

A COMPARATIVE VOCABULARY OF SAISIYAT DIALECTS

Paul Jen-kuei Li

Academia Sinica

CONTENTS

Introduction

(1) Saisiyat Dialects

(2) Phonetic Description

(3) Historical Derivations

1. Nature

2. Plants

3. Animals

4. People

5. Body Parts

6. Culture

7. Actions (Verbs)

8. Qualities and States (Adjectives, Colurs)

9. Time and Existentials

10. Pronouns, Demonstratives, Interrogatives, and Locatives

11. Numerals

Bibliography

Abstract in Chinese

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

INTRODUCTION

(1) Saisiyat Dialects

Saisiyat is an Austronesian language in northern Taiwan, with a population less than 3,000 today.¹ It has two dialects: Taai 大陸 to the north and Tungho 東河 to the south. For the northern dialect, Ogawa and Asai (1935:109-128) outlined its phonetics, morphology and syntax and provided 7 texts with translation in Japanese, and Starosta (1974:325-333) discussed the causative construction in the lexibase model. As for the southern dialect, Chao (1954) and Tsuchida (1964) described its phonology based on their own observations of the data they collected in the field. I investigated both dialects, collecting data at all levels: phonology, syntax and vocabulary.

Most Saisiyat villages are mixed with the Chinese and/or Atayals. The Saisiyat people speak more Hakka, Mandarin, and Atayal than their own language in the daily conversation. The language will be extinct before long. In fact, the Taai dialect is virtually extinct since the most competent informant təhof a ?əməw (Chu Tien-fu 朱添福² in Chinese) whom both Starosta and I consulted passed away in August 1976. Thus the value of the comparative vocabulary given in this paper can hardly be overestimated.³

The best place to study Saisiyat today is Raremean, a secluded

-
1. This is one of the field reports for the Project on the Investigation of Formosan Languages, conducted by the Institute of History and Philology, Academia Sinica, supported by the National Science Council Grant NSC No.64H-03-01(09). I wish to thank Professors Fang Kuei Li and Pang-hsin Ting for their comments on the manuscript.
 2. Starosta (1974:325) mistook the Chinese name of his interpreter Chu Chen-chang for that of his informant.
 3. In a letter to the author, Shigeru Tsuchida stated, "I am now arranging your Saisiyat data and feel very happy to be able to correct my Saisiyat data and to find many more cognates that I did not have." The author also wishes to thank Tsuchida for having carefully checked through this wordlist and pointed out some inconsistency of transcriptions and a few errors in an earlier manuscript.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

mountain village under the jurisdiction of Tungho Ts'un, Nanchuang Hsiang, Miaoli Prefecture. The Tungho dialect of Saisiyat is still actively spoken not only by adults but also by children in the little village.

The wordlist of both Saisiyat dialects, Tungho and Taai, was collected by the author in 1975 and 1976 in several field trips to the two villages, as based on the questionnaire also compiled by the author. A final check-up was done in the field in July 1978. The vocabulary is divided into eleven categories (see the Table of Contents).

Ogawa and Asai (1935) has a list of 284 items of the Taai dialect in the Appendix, Ferrell (1969) has 371 items of the Tungho dialect based on Tsuchida's unpublished manuscript, and Tsuchida (1962) has the most extensive wordlist of the Tungho dialect and is of great value to me in collecting this list. However, not all items in his list are entered in this comparative vocabulary, nor every item in this list was recorded by him. Our transcriptions do not always agree. This report is the first source material for the language that lists over 1,000 items with forms of both dialects side by side for comparison.

In this comparative vocabulary, a prefix or suffix is indicated by a hyphen -, and an infix by slashes //. Length is indicated by colon ":" or geminate vowels such as aa, ii, oo and ee. Syllable division is indicated by '.

Syntactically there is no difference between the two Saisiyat dialects, and they both share the same vocabulary stock. The main difference lies in phonology: The voiced flap L (or retroflexed lateral ɭ, which Ogawa and Asai (1935:109) recorded as voiced uvular fricative ʁ or ɣ) is all lost in Tungho. The Taai dialect preserves the better archaic forms and is hence the better source material for historical reconstruction.⁴

There is both synchronic and diachronic motivation for leaving

4. Tsuchida's (1976) reconstruction was based on the Tungho dialect since he had no access to the Taai dialect at the time of his comparative work.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

out semivowels (or semiconsonants) in certain intervocalic positions in the phonemic transcription, i.e., [y] between a and i, [w] between a and/or mid vowels (e.g., a and o, ə and ə). For example, in the Tungho dialect of Saisiyat:

<u>Tungho Dialect</u>	<u>Cf. Taai Dialect</u>
[ʃowaw] /ʃoaw/ 'chase'	ʃoLaw
[həwəl] /həəl/ 'earthworm'	həLəl
[kakowaf] /kakoaf/ 'a comb'	kakoaf, cf. k/om/oaʃ 'to comb'
[tanowan] /tanoan/ 'pail'	tanoLan
[ziyas] /zias/ 'bat'	ziLas
[ʃayʃiyat] /ʃayʃiat/ 'Saisiyat'	ʃayʃiLat
[pinatiyay] /pinatiay/ 'wet field'	pinatiLay

Although all the underlined semivowels listed are phonetically discernible and present, they are automatically inserted in the intervocalic positions.

Synchronically, these semivowels are phonetically predictable, hence non-phonemic. Cf. my similar treatment of the phonetic semivowels in Rukai (Li 1973:17).

Diachronically, it is feasible to leave out these semivowels in the phonemic transcription in the Tungho dialect. By so doing, we can gain the general rule by stating that Taai L is lost in all the corresponding positions in Tungho, rather than that Taai L corresponds to Ø, y and w in different environments. The alternative statement would be not only cumbersome but also unnatural. It seems clear that L is lost in the Tungho dialect.⁵ Compare the following Taai and Tungho forms:

<u>Taai</u>	<u>Tungho</u>	
pihiL	pəhi:	'lime'
boLliʔ	bo:liʔ	'flute'
ʃaLa1	.ʃaal	'mat'

5. In Taai I came across an informant named ʔitih a ʔapon 趙榮珍 (male, 61), who was born in Taai, moved to Tungho at the age of 6, and then moved back to Taai at 10. Interesting enough, he lost the flap in his speech as in the Tungho dialect.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

sasəpəl	sasəpə:	'count'
baLi?	bai?	'wind'
pawhiLi	pawhiil	'choose'
waLi?	wai?	'come'
Lalihiz	alihiz	'cough'
Lataf	ataf	'hut'

Loss of the first syllable which begins with L may result in the lengthening of the following vowel, e.g., Taai Laŋaw > Tungho ŋaaw [ŋa:w] 'small fly,' or it may be lost in the stem but preserved when prefixed, e.g., Taai L/om/əŋas > Tungho om-ŋas 'to crow' pa-aŋas 'to make a chicken crow.'

Tsuchida's (1964:46-47) description of Saisiyat phonology is essentially correct in representing the lost flap in Tungho by "i", e.g., /'ima/ 'hand,' /ba'i?/ 'wind,'⁶ but perhaps unconvincing by interpreting it as a half-lengthening of the contiguous vowel. In his interpretation, there would be three degrees of vowel length, which would be rather unusual in a natural language.

Some minor discrepancies between the dialects are observed in nasals, e.g., Taai paŋran : Tungho paŋran 'pineapple,' Taai riŋal : Tungho riŋal 'egret;' in vowels, e.g., Taai Ləmzə? : Tungho omzə? 'miscanthus,' Taai ʔəmififi? : Tungho ʔəməfəfi? 'to scrub,' Taai ʔomosʔəs : Tungho ʔomosʔos 'to suck,' in consonants, e.g., Taai ʔinbəzbəz : Tungho ʔinwəzwəz 'whirlpool,' Taai mayliLiz :

6. Although Tsuchida's (1964) transcriptions of the Tungho dialect are mostly accurate, there are a few mistranscriptions of the forms cited in his paper. For example,

/baŋih/ should be /baŋ'ih/ 'salty' (p.44)
 /ziyas/ should be /zi'as/ 'bat (animal)' (p.45)
 /ʔəʔəz/ should be /ʔəʔə'əz/ 'hair on the wings' (p.45)
 /ʔəhis/ should be /ʔəh'is/ 'sour' (p.46)
 /məʔiyəh/ should be /məʔi'əh/ 'human-being' (p.46)
 /ba'laʔ/ should be /ba'alaʔ/ 'river' (p.47)
 /'əməm/ should be /'əm'əm/ 'cloud' (p.48)
 /poŋəh/ should be /poŋ'əh/ 'flower' (p.49)
 /tomozazih/ should be /tomoza'zih/ 'noisy' (p.50)
 /miririʔi/ should be /miriri'iʔ/ 'to stand' (p.50)

in his system.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

Tungho mayliil 'to dance,' Taai baboze? : Tungho baboye? 'ginger.' There are only a few such discrepancies. I double-checked these forms with informants and they were consistent. Some of these discrepancies can be explained as a phonological process such as assimilation operated on one dialect, but not on the other, e.g., PAN *paŋuDaN > Taai panzan, Tungho panzan 'pineapple.' (See n. 10 below.)

(2) Phonetic Descriptions⁷

	Labial	Dental	Alv.-pal.	Velar	Glottal	
Stops	p	t		k	ʔ	i
Nasals	m	n		ŋ		(e) œ ə o
Fricatives vl.		s[θ]	ʃ		h	æ
vd.	b[β]	z[d]	r[ɹ]			a
		l	L			
	w		y			

The voiceless stops /p, t, k, ʔ/ are unaspirated in all positions and unreleased in the word-final position. A few forms seem to contain aspirated stops, e.g., kakhayzaʔan 'ancient,' kathilthil 'dwarf,' minathən 'hole,' pathənən 'squat.' However, further investigation reveals that the stop and the following h actually belong to different morphemes, as in the item kak-hayzaʔ-an; the two consonants happen to occur consecutively and give an impression of an aspirated stop.

-
7. Both Chao and Tsuchida worked only on the Tungho dialect. They differ not only in the phonetic descriptions but also in the phonemic interpretations. Chao's (1954) system is as follows: /p, t, k, ʔ; m, n, ŋ; β, θ, d, ʃ, r, h; l; j, w; i, e, œ, ɤ, o, a/. He treats [æ] as an allophone of /a/ in the environment of [h] or [ʔ]. Tsuchida's (1964) system includes stops /p, b, t, k, ʔ; r/, fricatives /s, z, ʃ, h/, resonants /m, n, ŋ, l, ʔ, y, w/, vowels /i, e, a, u [æ], o, ʊ [œ], e/. He (1964:49) states that "/u/ and /ʊ/ rarely occurs except contiguous to /h/ and /ʔ/" and that "/e/ occurs always contiguous to /h/ and /ʔ/, ... but /i/ also occurs contiguous to /ʔ/, /h/ though not frequent." My system generally follows Tsuchida.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

The voiced bilabial fricative [β] occurs in all positions in Taai, but has the stop variant [b] in the initial and medial positions in Tungho as described by Tsuchida (1964:44); it is represented by /b/ for typographical convenience in this paper.

The fricatives /s, z/ are front dentals [ɬ, ʐ] pronounced with the tip of the tongue touching the back of the upper teeth according to some informants such as mayaʔ a baʃiʔ 章富美 (female, 72) and tayn a kaləhiʔ 根德盛 (male, 50), but interdental [θ, ð] according to other informants such as parain a opaʃ 張慶昌 (male, 76) and təhəʃ a ʔəməw 朱添福 (male, 80), the first three are from Tungho while the last is from Taai.⁸ They all produce interdental fricatives in careful enunciation. These two fricatives are represented by /s, z/ also for typographical convenience.

The voiceless alveo-palatal /ʃ/ has a near voiced counterpart /r/ [ʐ] or [ɹ], which is a voiced retroflex fricative with "voiced, retroflex affricate [dʒ]" as a free variant (Tsuchida 1964:45).

Saisiyat has the following four main vowels /a, i, o, ə/. The vowel /i/ has the variant [e] or [ɪ] contiguous to the glottal sounds, e.g., /paŋih/ [paŋɪh] 'tumor.' As for the vowels /ə/ and /æ/, they are generally conditioned by the glottal sounds, e.g., /poŋləh/ 'flower,' /ʔəway/ 'rattan.' The contrast between /a/ and /æ/ is found in the pair /tataʔ/ 'millet' vs. /tətəʔ/ 'to chew thoroughly.' A few forms manifest vowel harmony, e.g., /tətəʔəŋ/ 'lizard,' /ʃəʃəʔiʃ/ 'sewing thread,' /ʃəʔʃəʔəy/ 'sleepy,' /ʔələhəʔ/ 'a boil.' Vowel length is phonemic only in Tungho.

Tsuchida's structural approach to Saisiyat phonology did not account for some phonological properties of the language, for example, the alternation y ~ n as in tomalay 'really?' tatiniʔ a tomalan 'really old,' assimilation: o + ə → o:, /ʃəʔhəro+ən/ → /ʃəʔhəroon/ 'was seen accidentally,' -ən → -in as in lobLih-in 'returned.'

8. Cf. the discrepancy of transcriptions given by Chao (1954) and Tsuchida (1964). The former gives /θ, ð/, whereas the latter gives /s, z/.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

(3) Historical Derivations

Saisiyat reflexes of Proto-Austronesian phonemes are:⁹

*p > p
*b > b[β]

*t > t
*T > t

*k > k

*C > s

*d > r

*D > r

*Z > r

*j > z

*m > m

*n > n

*ŋ > ŋ

*N > ɿ¹⁰
*ñ > ɿ¹⁰
(*L) > ɿ¹⁰
(*ɿ) > ɿ¹⁰

(*ɿ) > ɿ¹⁰

(*ɿ) > ɿ¹⁰

*l > L

*R > L

*z > L

*s > h¹¹
*S₂ > h¹¹
*θ > h¹¹
*H₁ > h¹¹
*x₁ > h¹¹

*S₁₃₆ > ʃ¹¹
*x₂ > ʃ¹¹
*X > ʃ¹¹

*H₂ > ø/*i_#
 ?/*u_#
 h/*a_#

*ʔ > ø

*q > ʔ

*Q > ʔ

*W₁ > ʔ

*w > w

*y > y

*-aw > -aw

*-ay > -ay

*-əy > -ay

*-uy > -oy

*i > i

*a > æ/contiguous to *q, *s
 a/elsewhere

*u > æ/contiguous to *q, *s
 o/elsewhere

*ə > i/contiguous to *q, *s
 ə/elsewhere

9. Cf. Tsuchida 1976:305-311.

10. *L is Proto-Hesperonesian, *ɿ is Proto-Formosan or Proto-Southern-Formosan, as based on Tsuchida (1976). PAN *N > Saisiyat ɿ is regular, but n is irregular as in PAN *paŋDaN > paŋzan.

11. As explained in Tsuchida (1976:123-124), "Subnumerals are used to mark the deviant correspondence sets, e.g., *S₁, *S₂, etc." Indeterminacy of a correspondence "is indicated by juxtaposing subnumerals," e.g., *S₁₃₆, which means indeterminably *S₁, *S₃ or *S₆. Two different symbols in the square brackets also indicate indeterminacy, e.g., [tT], which means *t or *T. "Parentheses around a phoneme or sequence of phonemes indicate that which is enclosed constitutes the only difference between two proto-morphemes." The symbol *q_a means indeterminably *q or *Q₂ (p.166).

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

The following reconstructed forms are mostly based on Tsuchida (1976). The abbreviations are: PAN, Proto-Austronesian; PHN, Proto-Hesperonesian; PFN, Proto-Formosan; PSF, Proto-Southern-Formosan. Taai forms are cited for Saisiyat. A doubtful derivation, phonetic or semantic, is followed by (?).

PAN *(i)aku > yako 'I'

PAN *amaH₂ > t-aməh 'father (reference)'

PAN *babaw > babaw 'above'

PHN *babuy > baboy 'domesticated pig'

PSF *baŋaS₁ > baŋaf 'Melia azedarach' 苦茶樹

PSF *baRuj > baLoz 'pigeon'

Cf. Thao fa:lud, Ami fanuL, Pazez baxut, Kuvalan ʔanuL,
Bunun balu.

PHN *baRaH₁ > baLəh 'embers'

PHN *baRaQ₁ > baLəʔ 'lungs'

PAN *batuH₂ > batoʔ 'stone'

PHN *biliN > biLiL 'follow'

PHN *buH₁u[tT] > ka-bhət 'squirrel'

PAN *buS₁₃ək > PSF *bukəS₁ > bokəʃ 'hair'

PAN *buluq > boLəʔ 'type of bamboo' 筆竹

PAN *busuR > bəhəL 'bow'

PAN *C₁aliS₁₃ > ʃ/om/aLiʃ 'make rope,' ʃ/in/aLiʃ 'rope'

PAN *C₁anɪs > h/əm/anih 'weep'

PAN *C₁aS₆iQ₃ > PFN *C₁aQ₃iS₆ > ʃ/om/aʃiʃ 'sew'

PHN *C₁inaS₁₃ > ʃinaʃ 'food particles caught between the teeth'

Note the assimilation of the initial consonant to the final
in the above four items; the anticipated initial is s.

PAN *C₁aQ₃i > saʃiʔ 'excrement'

PHN *Caw₁a > s/om/awaʔ 'laugh'

PHN *Cazəm > s/om/aLəm 'sharp'

PSF *Cəbuŋ > sa-səboŋ 'meet'

PHN *CəRab > s/om/Lab 'belch'

PAN *Cuma[S₂H₁] > soməh 'body louse'

PSF *Cumay > somay 'bear (animal)'

PAN *CuNuH₁ > s/om/oləh 'roast'

PSF *D₄akəS₁₆ > rakəʃ 'camphor laurel'

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

PAN	*D ₂ aNum	> ralom	'water'
PHN	*D ₃ apaN	> rapal	'surface of foot'
PHN	*D ₂ aya	> raya?	'inland'
PAN	*D ₁ əwS ₃ a?	> rofa?	'two'
PHN	*D ₃ ilaq	> rilə?	'lick'
PHN	*D ₂ uma	> ?a-roma?	'other people'
PAN	*iniH ₂	> h-ini?	'this'
PHN	*inu	> ha-yno?	'where'
PAN	*kaRiH ₂	> k/om/aLih	'dig'
PAN	*k ₁ aRaC	> k/om/aLas	'bite'
PHN	*k ₂ aRaw	> koma-kaLaw	'scratch'
PHN	*kaRi	> kaLi?	'language'
PAN	*kaS ₂ uy	> kəhəy	'tree, wood'
PAN	*kiRim	> k/om/iLim	'seek'
PAN	*kiTa?	> k/om/ita?	'see'
PAN	*kuCuH ₂	> koso?	'head louse'
PAN	*kuliC	> koLis	'peel of fruit'
PSF	*kuS ₆ kuS ₆	> k/om/ofkoj	'shave, peel'
PAN	*laH ₁ ud	> Ləhər	'downhill,' haw-Ləhər 'downstream'
PAN	*laŋaw	> Laŋaw	'small fly'
PAN	*l ₁ ikuD ₂	> Likor	'back'
PSF	*luklaw	> loklaw	'leopard'
PHN	*luS ₁ əq	> Loji?	'tears'
PFN	*luq _a S ₁₃	> ləʔəʃ	'marrow'
PFN	*lusun	> ləhən	'mortar'
PHN	*LamLam	> lamlam	'wandering' (?)
PHN	*Laŋuy	> l/om/aŋoy	'swim'
PHN	*LibuH ₂	> libo?	'chicken coop, bird nest'
PHN	*Luka	> loka?	'sore corners of the mouth'
PAN	*maCa	> masa?	'eye'
PAN	*maCəy	> masay	'die'
PAN	*ma(n)taq _a	> mantə?	'unripe, raw'
PAN	*nanaq	> nani?	'pus'
PAN	*Nix ₁ əpis	> lih-lihpih-an	'thin'
PHN	*pajəy	> pazay	'rice-plant, cooked rice'
PAN	*panaq ₂	> p/om/anə?	'shoot'
PAN	*paŋuD ₄ aN	> ma:-paŋran	'pandanus,' paŋran 'pineapple'
PFN	*paQ ₂ əju	> pəʔzo?	'gall'

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

PHN *paQ₁iC > pəʔis 'hot (taste)'

PFN *pat₁aS₁ > pataʃ 'tatoo'

PAN *pijaH₂ > pizaʔ 'how many'

PSF *pujək₂ > pozok 'navel'

PAN *punay > ponay 'bird name'

PSF *q₁aCaŋ > ʔəsəŋ 'neighbor' (?)

PFN *q₂ajiS₆ > ʔəzis 'boundary of fields'

Note that the final consonant may have been assimilated to the preceding in point of articulation; the anticipated final is ʃ.

PAN *(q_aa-)lipan > ʔaL-oŋah-ipan 'centipede' (?)

PHN *q_aamiS₆ > ʔamiʃ-an 'winter'

PHN *q_aaNup > ʔ/əm/aloʔ 'hunt'

PAN *q₂aña[zZ] > ʔəlor 'adrift, wash away'

PHN *q₄aRəm > ʔəLəm 'ant-eater'

PSF *q₂aRisam > ʔəLəhəm 'miscanthus stalk'

PAN *q_aauR > ʔəoL 'type of bamboo'

PHN *q₂ayam 'bird' > ʔəyam 'pork'

Note the semantic shift, which is also found in Kanakanabu ʔalamə 'meat.'

PHN *q₂əNəb > ʔiləb 'close'

PHN *qətut > ʔətut 'break wind,' ka-ʔtut 'fart'

PAN *q₂umaH₂ > ʔoməh 'farm, dry field'

PAN *q₃uW₂[aə]y > ʔəway 'rattan'

PAN *q₂uZaŋ > ʔ/əm/oral 'rain'

PHN *Q₂aS₁₆əluH > ʔəʃoLoʔ 'pestle'

PFN *Q₂əluD₂ > kə-ʔLor 'pillar'

PHN *Raqəm > ra-Lʔam 'molar tooth' (?)

PFN *Ritu > Litoʔ 'loquat'

PHN *saləŋ > həLəŋ 'pine tree'

PSF *səq₁uŋ > kə-hʔəŋ 'horn'

PHN *sibu > kə-hbəʔ 'urine'

PAN *θuθu > həhəʔ 'breasts'

PHN *S₁ajək > sazək 'smell'

Note the problem of the initial, for which ʃ- is expected. It may have been assimilated to the following consonant.

PAN *S₁₃apaR > ʃ/om/apəl 'lay mats' (?)

The anticipated final is -L in Taai, Ø in Tungho. Also the second vowel is a problem.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

- PSF *S₆əŋəR > səŋəL 'immerse rice in water before cooking' (?)
 PSF *S₁ilūq₁ > ʃiləʔ 'beads'
 PSF *S₁imaR > ʃimaL 'fat, grease'
 PHN *S₆i(m)pa[Rr] 'opposite shore' > ʃip-ʃipaL 'slope' (?)
 PHN *S₁₃uRaθ 'wash' > ʃoLaʃ 'rub'
 PHN *[tT]aLam > talam 'try,' ʃan-talam 'taste'
 PSF *taRuq₂an > taLəʔən 'house'
 PAN *t₁əbuS₁₃ > ka-tboʃ 'sugar cane'
 PAN *təktək > təktək 'chop wood into pieces, hack'
 PAN *təluH₂ > toLoʔ 'three'
 PHN *tənəʔun > t/om/non 'weave'
 PAN *tuD₂uq > t/om/orəʔ 'leak'
 PAN *[tT]uNa > PFN *tuLa > tolaʔ 'eel'
 PAN *tutuH₁ > totəh 'strike (a rat in the hole) with a stick'
 PSF *uk₂a > ʔokaʔ¹² 'there is none'
 PAN *-utaq₂ > m-otəʔ 'vomit'
 PFN *w₃alay > waLay 'thread for weaving'
 PSF *w₃aliS₁ > waliʃ 'tusk, tooth of a wild pig'
 PFN *w₃aluH₂ > waloʔ 'honeybee, sugar'
 PHN *w₁anaN > ka-ʔnal 'right (side)' (?)
 PAN *w₁iRiH₂ > ka-iLiʔ 'left (side)'
 PHN *W₁aθu > ʔəhəʔ 'dog'
 PAN *x₁apuy > hapoy 'fire'
 PAN *x₂əpat > ʃəpat 'four'
 PAN *Xu > ʃo-ʔo 'thou'
 PHN *ZaRəq₂ > raLiʔ 'earth'
 PAN *Zalan > raLan 'road'

The following items are reconstructed by me, following Tsuchida's system:

- PAN *inaH₂ > t-inəh 'mother (reference)'
 PHN *buSuk > boʃok 'drunk'

Cf. Rukai ma-busuk, Kuvalan busuq 'drunk.' Dempwolff's reconstruction *mabuk was based on Indonesian languages Malay, Toba-Batak and NgD. He mistook the prefix ma- as part of the stem (Robert Blust, private conversation).

- PFN *baki > baki 'grandfather'

Cf. Sediq baki, Kuvalan baqiʔ 'grandfather'

12. Tsuchida (1976:203, n.132) mistranscribed the form as ʔokak.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

1. NATURE 自然

Glosses	Tungho	Taai
101. a. ashes, powder 灰, 火藥	ʔəboʔ	ʔəboʔ
b. explosion, powder 爆炸, 炸藥	kapabsəh	kapabsəh
102. cave 山洞		
a. large cave 深坑(垂直的)	inaw	Linaw
b. cave 稍大的洞	orəʔ	Lorəʔ
c. tunnel 隧道(人工的洞)	in-orəʔ	L/in/orəʔ
d. a cave under a rock 岩石下空處	kalhib	kalhib
103. hole 洞, 小孔	m/in/athəŋ	m/in/athəŋ
104. cloud 雲	əməm	LəmLəm
105. dust 灰塵		
a. 灰塵	(min-)həbəh	
b. 野外火烟, 灰塵	min-ʔwahəl	min-ʔəLahəl
106. earth/soil/ground 地/土	raiʔ	raLiʔ
107. mud 泥(濕泥, 爛泥)	ʃama:	ʃamaL
108. fire 火	hapoy	hapoy
109. fog/mist 霧	əməm	riLihək
110. iron 鐵	patonay	patonay
111. lake/pond 湖, 池		
a. lake 小湖	waswasal	toLnəʔ
b. pond 人工池塘, 水池	roraon	roraon
112. sea 海	wasal	wasal
113. lightning 閃電		
a. 閃電(已過的)	p/in/alomikas	p/in/alomikas
b. 閃光	palomikas	palomikas
114. thunder 雷		
a. n. 雷	bi:waʔ	biLwaʔ
b. v. 打雷	t/om/obi:waʔ	t/om/obiLwaʔ
115. rainbow 虹	inalob	Linalob
116. moon/month 月	ʔilaf	ʔilaf

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
117. mountain 山	ko:kool	koLkoLol
118. hill 小山	?əsəsə?(-an)	?əs?əsə?(-an)
119. rain 雨		
a. rain n. 雨	?ə?əral	?ə?əral
b. to rain 下雨	?/əm/oral	?/əm/oral
c. drizzle 毛毛雨	n. pinanabofbofan v. mafnababofbofan	mafnababofbofan
d. dripping of rain 滴滴答答雨(不大不小), 下下停停的雨	mafna-timtim (mafna-ta-timtim)	mafna-timtim (mafna-ta-timtim)
120. a. raincloud 雨雲	tal?ə?əral	tal?ə?əral
b. raincloud 雨雲	?ya-?/in/oral	?ya-?/in/oral
c. raincloud 雨雲	tal?ə?əral əmə	tal?ə?əral LəmLəm
121. a. river 河	baala?	baLala?
b. small stream 小溪	loloŋan	loloŋan
c. ditch 水溝	inoko?	Linoko?
122. salt 鹽	timo?	timo?
123. sand 砂	bonaz	bonaz
124. silver, money 銀, 紙幣	papila?	papila?
125. money, coins 錢, 銅板	rayhil	raLihil
126. copper 銅	koloban	koloban
127. sky/heaven 天	kawaʃ	kawaʃ
128. smoke 煙	kasbol	kasbol
129. snow/ice/frost 雪/冰/霜		
a. snow/frost, n. 雪, 霜	hə-hələ?	hə-hələ?
b. hail, n. 雹	sonəz	sonəz
c. to hail, v. 下雹	mafna-sonəz	mafna-sonəz
d. to have snowed, v. 下雪了	h/əm/ələ?-ila	h/əm/ələ?-ila
130. star 星		
a. generic 一般的	bintəʔən	bintəʔən
b. seven-stars, also type of mushroom 七星菇	həhəba:	həhəbaL
c. a big morning star 東方大晨星	raremi?	raremi?
d. evening star 傍晚亮星	hə:hə:w *həhə:wan	həLhəLəw-an (cf. həLəwan 'evening')

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

Glosses	Tungbo	Taai
131. stone/rock 石		
a. general 一般的	bato?	bato?
b. hard stone 硬石	ma:basa: bato?	maLbasal bato?
c. small stone 小石	batbato?	batbato?
d. whet-stone 磨刀石	kasizaban	kasizaban
e. pebbles 風化石, 細碎石, 河石(大大小小)	sazisaz	sazisaz
132. sun 太陽	həhila:	həhilaL
133. a. shadow 蔭影	laon	laon
b. reflection (in mirror or water) 影子(水中, 鏡中)	ʔaliŋo?	ʔaliŋo?
c. reflection of the sun in the water 鏡中影像(太陽照在水中的人影)	tifʔaliŋo?	tifʔaliŋo?
134. water 水	ralom	ralom
135. wind 風	bai?	baLi?
136. earthquake 地震		
a. n.	laliw	laliw
b. v.	l/om/aliw	l/om/aliw
137. a. flood, n. 水災	sasibo:	sasiboL
b. swell of a river (水)漲	v. s/om/ibo: n. sa-sibo:	s/om/iboL sa-siboL
c. wash away 大水冲走	ʔ/əm/alor, ʔəlor-on	ʔ/əm/alor, ʔəlor-on
138. shore 岸	laŋi:	laŋiL
139. waterfall 瀑布	pəʃpəʃ	pəʃpəʃ
140. ghost/spirit 鬼/幽靈	həbon	həbon
141. dew 露水	lamo:	lamoL
142. steam/vapor 水蒸氣	ʔəphəl	ʔəphəl
143. hairwhorl 頭旋	kaʔlipozaʔan	kaʔalipozaʔan
144. whirlpool 水漩渦	inwəzwəz	ʔinbəzbəz
145. bubble/foam 水泡	pəhək	pəhək
146. torch 火把	kapahiə?	kapəhiLə?
147. south wind 近夏風	pinarabaan	pinanabaLan
148. north wind 秋風	pinanamifan-an	pinanamifan-an

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

Glosses	Tungho	Taai
149. lime 石灰	tatoli?	tinoli?
150. rust 銹	rilan	rilan
151. slope 山坡	ʃip-ʃipa:	ʃipʃipaL
152. wave 浪	laloa:	laloaL
153. south wind 夏風	naaba:	naLabal
154. downstream 下游	hawəhər	
155. typhoon 颱風	ba:yoʃ	baLyof
156. east wind before dawn 晨風, 東風	həhəro:	həhəroL
157. spring 泉	kasbəz	kasbəz

2. PLANTS 植物

201. a. bark (of tree) 樹皮	toak	toLak
b. peel (of fruit) 果皮	kois	koLis
202. flower 花	poŋəh	poŋLəh
203. forest, jungle 叢林	kəhkəhəyan	kəhkəhəyan
204. fruit 水果	boay	boLay
205. grass 草	inbətəl	Linbətəl
206. bamboo 竹		
a. general 通稱	raroməh	raroməh
b. type of 箬竹	bəə?	boLə?
c. type of 麻竹	tanayan	tanayan
d. type of 刺竹	?əwran	?əwran
e. type of 綠竹	kablanaw	kablanaw
f. type of 小細竹, 綠色竹	?əo:	?əoL
g. bamboo shoots 筍	?anhi?	?anhi?
207. banana 香蕉	tawmo?	tawmo?
208. banyan 榕樹	ʃayif	ʃayLi?
209. beans 豆		
a. string beans 菜豆, 四季豆	həwək	həLək
b. yellowish or white beans 黃白豆	tawʃa?	tawʃa?
c. 樹豆	ʃənət	ʃənət

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
210. leaf 葉	biəʔ	biLəʔ
211. branch 樹枝	paŋaʔ	paŋaʔ
212. hemp plant 大麻	kakiw	kakLiw
213. a. hemp fibre 大麻纖維	sinikiw	sinkLiw
b. fibre string 麻線	kəʔyaŋən	kəʔiLaŋən
c. woven string 麻線	ʔəmiyaŋ	
214. pomelo 柚子	morok	morok
215. camphor laurel 樟腦	rakəʃ	rakəʃ
216. pine tree 松	həən	həLəŋ
217. pineapple 鳳梨	paŋraŋ	paŋraŋ
218. orange 柑橘	ʔiok	ʔiok
219. guava 番石榴	lapwar	lapwar
220. plum 李子, 梅		
a. sour plum 酸梅	ʔəym-abəhəən	ʔəLimabəhəL(-an)
b. peach 桃	ʔəym-apizosan	ʔəLimapizos(-an)
c. plum (generic) 李	ʔəym	ʔəLim
d. 李子(肉紅)	ʔəym-atalisiʔan	
221. mango 芒果	lakay	lakay
222. peanuts 花生	tawtaw	tawtaw
223. sugar 糖	waloʔ	waloʔ
224. sugar cane 甘蔗	katboʃ	katboʃ
225. corn 玉米	basəh	basəh
226. millet 小米		
a. big	tataʔ	tataʔ
b. small	basa:	basəL
227. rattan 籐	ʔəway	ʔəway
228. rice plant 稻, rice (cooked) 飯	pazay	pazay
229. rice (husked) 米	ʃiʔʃiʔ	ʃiʔʃiʔ
230. rice (unhusked) 穀	ka:moz	kaLmoz
231. pepper 辣椒	silih	
232. rice, husk of 穀皮, 糠	kəʔsəʔ	kəʔsəʔ
233. sweet potato 番薯	ʔəwpir	ʔəwpir

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
234. taro 芋頭	rokol	rokol
235. root 根	aməs	Laməs
236. seed (of vegetable) 菜種子	binji?	binji?
237. seed (of rice or millet) 稻種子		
a. seed of rice 稻穀種子	kapit pazay	kapit pazay
b. seed of beans 豆種子	kafə? həək	kafə? həLək
238. seed (kernel of fruit) 果核	pipis	pipis
239. thorn 刺	tatələn	tatələn
240. tree/wood 樹木	kəhəy	kəhəy
241. fish poison, n. 魚籐	ta-toba?	ta-toba?
cf. v.	t/om/oba?	t/om/oba?
242. a. miscanthus (big) 茅草(粗)	?əso?	?əso?
b. miscanthus (bigger) 茅草(更粗)	boŋəz	
c. miscanthus stalk 茅草莖	?əəhəm	?əLəhəm
243. miscanthus (small) 茅草(細)	omzə?	Ləmzə?
244. cotton quilt 棉被	pway	pway
245. eggplant 茄子	talor	talor
246. ginger 薑	baboyə?	babozə?
247. pumpkin 南瓜	lilom	lilom
248. gourd 葫蘆, 瓢	kalari?	kalari?
249. mulberry 桑	toəm	toLəm
250. bitter cucumber 苦瓜	tali?	tali?
251. lemon 檸檬	talawsan	talawsan
252. cherry blossom 櫻花	fiŋil	fiŋLil
253. firmiana 梧桐	lapa:	lapaL
254. loquat 枇杷	ito?	Lito?
255. mushroom 香菇	ka?niw	ka?niw
256. flower buds 花蕾	?ər?əroro?	?ər?əroro?
257. (bamboo) joint (竹)節	pə?ə? (noka raroməh)	pə?ə? (noka raroməh)

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
258. a. scar 疤	ʔərap	ʔərap
b. growth on a tree or human body 瘤	potoʃ	potoʃ
259. rice gruel 稀飯	sininɔ:	sininɔL
260. burned rice 焦飯	ʔifɲaŋrɛ:	ʔifɲaŋrɛL
261. burned rice that sticks to the pan 鍋巴	sinʃsis	sinʃsis
262. glutinous rice 糯米	oʔol	Loʔol
263. paint/dye 顏料		
a. dye, n.	ra-rəmɔ:	ra-rəmɔL
b. dyed, v.	r/in/ɔmɔ:	rinɔmɔL
264. palm tree 棕櫚		
a. 山棕	banban	banban
b. 平地棕	kafkaʃ	kafkaʃ
265. tobacco 烟, 菸	tamakoʔ	tamakoʔ
266. vegetable 菜		
a. vegetables	pərʔəʔ	pərʔəʔ
b. uncooked food 生菜	ʔimantəʔ	ʔimantəʔ
267. sprout from the stump 樹頭芽		
a. tree 樹頭芽	katnəʔ	katnəʔ
b. banana 香蕉芽	kasbiʔ	kasbiʔ
268. pandanus 林投	ma:paŋraŋ	
269. cucumber 黃瓜	ta'bwil	ta'bwil
270. stalk of taro plant 芋頭莖	həih	həLih
271. cypress tree 柏	ʃaraəʃ	ʃaraLəʃ
272. type of plant 臭屎楠, also name of a bird 山鳩	bayo:	bayoL
273. radish 蘿蔔	sithəw	sithəw
274. type of cabbage 狀似白菜, 開黃花	yokwaʔ	yokwaʔ
275. cabbage 包心菜	kamapotoy	kamapotoy
276. Lactuca indica 萵苣	batiw	batiw

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

Glosses	Tungho	Taai
277. sponge gourd 絲瓜	kafkoy	kafkoy
278. Melia azedarach 苦茶樹	banaf	banaf
279. green moss 綠苔	?aor	?aLor
280. green onion 青葱	?æ?æn	?æ?æn
281. vine 一種爬藤, 根可做藥	?asoso?	?aLsoso?
282. Machilus spp. 楠木	kapərɲi?	kapərɲi?
283. Laportea 咬人狗	ra:sən	kəhLasən
284. banana flower 香蕉花	?alaban	?alaban
285. strips of bamboo to make walls 竹片	binakbak	binakbak
286. Alocasia macrorrhiza 姑婆芋, 觀音蓮	byara:	
287. Allium odorum 韭菜	?at?atip	
288. Ipomoea spp. 牽牛花	botot	
289. water melon 西瓜	bai:	
290. stump 樹頭	katli?ir	katli?ir
291. sesame, sesame oil 芝麻, 芝麻油	ʃamor	ʃamor
292. type of orchid 蘭花	rawko?	raLoko?

3. ANIMALS 動物

301. domesticated animals	ʃinpanan	
302. anteater/pangolin 穿山甲	?æəm	?æLəm
303. bear 熊	somay	somay
304. claw/nail 爪	kaklokəh	kaklokəh
305. deer 鹿		
a. general 一般的	wæ?æ?	wæ?æ?
b. male 公, stag	kəhəyan	kəhəyan
c. female 母, doe	riləh	riləh
d. a species of deer 花鹿	bian	biLan
306. pygmy deer, muntjac 小鹿	ako?	Lako?
307. fat/grease (of animal) 脂肪/油		
a. 腹油	zazalas	zazalas
b. 皮肉之間的油	pæ?i:	pæ?iL
c. 脂肪	ʃima:	ʃimaL

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
308. feather, animal hair 鳥毛, 獸毛	ʔəəbəh	ʔəlobəh
309. horn 角	kəhʔəŋ	kəhʔəŋ
310. tail 尾	kiko:	kikoL
311. fang 長牙, 山豬牙	waliʃ	waliʃ
312. a. wing 翅膀	palir	palir
b. hair on wings 翅膀上的毛	ʔəʔəəz	ʔəʔəLaz
313. a. pig (domesticated)	baboy	baboy
b. male (pig, ox, dog, chicken) 公豬	balaf	balaf
c. female (pig, ox, dog, chicken) 母豬	ipoʔ	Lipoʔ
314. pig (wild; male, female) 野豬 cf. 311	waliʃan	waliʃan
315. goat, sheep 山羊, 綿羊	ʃiriʔ	ʃiriʔ
316. cub 小動物	kilkiloʔ	
317. cat 貓	nyaw	nyaw
318. dog 狗	ʔəhəʔ	ʔəhəʔ
319. buffalo 水牛		
a. water buffalo 水牛	yabakaʔ	yabakaʔ
b. cow 牛	katin	katin
320. leopard 豹	əklaw	Loklaw
321. mouse/rat 鼠	ʔəwhəʃ	ʔəLohəʃ
322. mole 鼹	rarapal	rarapal
323. squirrel 松鼠	kabhət	kabhət
324. flying squirrel 飛鼠	apis	Lapis
325. monkey 猴	oson	Loson
326. rabbit 兔	otok	Lotok
327. frog (small) 青蛙	takəm	takəm
328. frog (big) 田雞	katyaw	katyaw
329. toad 癩蝦蟆	kakoliʔ	kakoliʔ
330. egg 蛋, 卵	ʔəsizo:	ʔəsizoL
331. snail 蝸牛	mona:	monaL
332. a. worm 蟲, cf. 333a	ʃibʃibaiʔ	ʃibʃibaLiʔ
b. earthworm 蚯蚓	həwəl	həLəl
c. white worm in earth 土中白蟲	ʔawraʔiʔ	

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

	Glosses	Tungbo	Taai
333.	snake 蛇		
a.	snake (general)	ʃibai?	ʃibaLi?
b.	cobra 眼鏡蛇	ʃæʃəh	ʃæʃəh.
c.	¹ 青竹絲(無毒)	kafmoro:	kafmoroL
d.	² 青竹絲(有毒)	kaesʔiz	kaLəsʔiz
e.	³ 百步蛇(有毒)	mintatiniʔan	mintatiniʔan
f.	⁴ 南蛇(錦蛇)(產於平地,無毒)	kafakipaaw	kafakipaLaw
g.	⁵ 南蛇(山地,無毒)	kafakikool	kafakikoLol
h.	⁶ 雨傘節(一段白一段黑)	kafakibinbintəʔæn	kafakibinbintəʔæn
i.	⁷ 龜殼花	ʔibin	ʔibin
334.	fox 狐狸		
a.	fox (big) 大狐狸	botol	botol
b.	fox (small) 小狐狸	tatʔəs	tatʔəs
335.	horse 馬	hanoan	hanoan
336.	animal skin 動物皮	baŋəʃ	baŋəʃ
337.	chicken coop 雞窩	libo?	libo?
338.	bird 鳥	kabkabəhə:	kabkabəhəL
339.	a. chicken 雞	tataa?	tataLa?
	b. chick 小雞	sisiap	
340.	a. duck 鴨	bibii?	bibii?
	b. goose 鵝	tababon	tababon
341.	dove 野鴿,斑鳩	ponay	ponay
342.	pigeon 家鴿	baoz	baLoz
343.	hawk/eagle 鵟/鷹		
a.	hawk (big) 大鷹	kwaw	kwaw
b.	hawk (small) 小鷹	ʔəriʃ	ʔəriʃ
c.	falcon 兀鷹	takako?	takako?

1. a species of non-poisonous snake (green in color)
2. a species of poisonous snake, green in color with yellowish tail
3. a species of poisonous snake (Agkistrodon acutus-GUENTHER)
4. a species of non-poisonous big snake
5. a species of non-poisonous snake, a python (Elaphe taeniura friesei-WERNER)
6. a species of poisonous snake (Bungarus multicinctus BLYTH) (with blackish stripes on a white ground)
7. a species of poisonous snake (Trimeresurus mucrosquamatus-CANTOR) (yellowish brown with reddish brown spots)

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

Glosses	Tungbo	Taai
344. pheasant 雉, 野雞	ilaʃan	Lilaʃan
345. bat 蝙蝠	zias	ziLas
346. owl 貓頭鷹	?æwi?	?æwi?
347. sparrow 麻雀	poəs	poLəs
348. crow 烏鴉	?aŋ?æ?	?aŋ?æ?
349. water bird 水鳥	kaʔtyaw	
350. woodpecker 啄木鳥	baasok	baLasok
351. swallow 燕子	ka:kayliʃ	kaLkaLiliʃ
352. type of chicken 竹鷄	kahka:	kahkaL
353. omen bird 預兆鳥		
a. good omen bird 好兆鳥	sikay	sikay
b. good omen bird (稍大)	kataakak	kataLakak
c. good omen bird (紅嘴)	tawpihi?	taLopihi?
d. bad omen bird 惡兆鳥	ponay	ponay
cf. 341 (夜啼不吉)		
e. bad omen bird 惡兆鳥	ʃiʃil	ʃiʃil
354. a. a small bird 夜啼鳥	kokon	kokon
b. egret 鶺鴒	rinal	riŋal
355. fish 魚	?əlaw	?əlaw
356. crab 蟹, red crab 紅蟹	kaaŋ-a-sayʔan	kaLaŋ-a-saliʔan
a. 蟹 (通稱)	kaaŋ	kaLaŋ
b. 小蟹	babæ?æ?	babæ?æ?
357. eel 鰻/鱺	tola?	tola?
358. shrimp 蝦	?æson	?æson
359. a. shell 貝殼, 龜甲, 穿山甲之甲	koləhbæ?	koləhbæ?
b. shellfish 貝	somzih	
360. scales 鱗	?əʃalap	?əʃalap
361. turtle 龜	kəʔsipa?	kəʔsipa?
362. tortoise 龜	rakolo?	(rak-)rakolo?
363. fish names		
a. 鮎魚	kaʔirawi:	kaʔirawiL
b. ¹ 大肚魚	kapiŋ	kapiŋ
c. はや, 鱈魚 dace	kabɲa:	kabɲaL

1. 'top-minnow', *Gambusia patruelis*

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
363. fish names (cont.)		
d. 小魚	ʔaʔoon	ʔaʔoLən
e. 圓頭魚	lalinaw	lalinaw
f. ¹ 扁魚	kaʔsapiʔ	kaʔsapiʔ
g. 虱目魚	boŋal	boŋLal
364. bee (honey), sugar 蜜蜂, 糖	waloʔ	waloʔ
365. hornet/wasp 黃蜂		
a. generic 通稱	boyaʔ	boLyaʔ
b. a kind of hornet	ʔaʔibay	ʔaʔibay
c. a kind of hornet	katərħəl	katərħəl
d. a kind of hornet	babonal	babonal
366. butterfly 蝴蝶	papaoʔ	papaoʔ
367. dragonfly 青蜓	ʔalʔalyoʔayan	ʔalʔalyoʔayan
368. flea 蚤	kəʔtim	kəʔtim
369. fly (small) 小蒼蠅	ŋaaw	Laŋaw
370. fly (big) 大蒼蠅	ŋalaŋal	ŋalaŋal
371. mosquito 蚊	tataŋo:	tataŋoL
372. louse (body) 衣蝨	soməh	soməh
373. louse (head) 頭蝨	kosoʔ	kosoʔ
374. firefly 螢火蟲	papoih	papoLih
375. cicada 蟬	lalaiʔ	lalaiʔ
376. cricket 蟋蟀		
a. 叫聲小的	zizik	rikrik
b. 叫聲大的	rəʔərəʔ	
377. centipede 蜈蚣	ʔawŋəhipan	ʔaLoŋəhipan
378. dung beetle 蜣螂	ʔərʔəroh	
379. golden bug 金甲蟲	bakonoʔ	bakonoʔ
380. lizard 蜥蜴	tətəʔəŋ	tətəʔəŋ
381. rice insect 稻蟲	tatʔəʃ, ʔəəsom	tatʔəʃ

1. *Pseudorhombus arsius*(?)

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
382. ant 螞蟻, winged ant	sasəpə:	sasəpəL
a. general 一般的	ʔaʔawzəh	ʔaLʔaLozəh
b. big black ant	tawpoləh	taLopoləh
c. black ant 大黑蟻(尖腹) 黑蟻(圓腹)	sisəʔ	sisəʔ
d. black ant 黑蟻(尖腹)	papizaw	
e. big ant 大蟻	koŋkoŋas	koŋkoŋas
383. termite 白蟻	ʔaoraʔi:	ʔaLoraʔiL
384. moth 蛾	ŋaŋoʃ	
385. cockroach 蟑螂		
a. big cockroach 大蟑螂	rəəhib	raLəhib
b. small cockroach 小蟑螂	hipih	hipih
386. maggot 蛆	lih kay	lih kay
387. leopard cat 山貓	malwatək	maləLətek
388. ox/cattle 黃牛, cf. 319b	katinatomal	katinatomal
389. cockscomb 雞冠	pələh	pələh
390. beak 鳥嘴	tataŋəʔ	tataŋəʔ
391. bird nest 鳥巢	liboʔ	liboʔ
392. ant nest 蟻窩	abak	Labak
393. type of fox 狐狸之一種	ka:ŋaʔorahan	kanaʔəLrahan
394. nit (虱等的)卵, 幼蟲	iʔʃiʃ	Liʔʃiʃ
395. mountain leech 旱螞蝗	wiliʔ	wiliʔ
396. water leech 水螞蝗	kafaki-ralom	kafaki-ralom
397. gadfly 牛蠅		
a. unable to fly, suck blood of one's legs	tiŋaw	tiŋaw
b. able to fly	oboobiz	LəbLəbiz
398. caterpillar 毛蟲	kapaazas	kapəLazas
399. bait 餌	kapotabo:	kapotaboL
3100. tadpole 蝌蚪	ʔawiʔo:	ʔawLiʔəL
3101. bird, airplane 鳥, 飛機	kamayap	kəLəyap
3102. locust 蝗蟲	ʔaynoʔ	ʔaynoʔ
3103. ring-worm 蛔蟲	bəhəl	bəhəl
3104. spider 蜘蛛	tokaŋaŋ	tokaŋaŋ
3105. meat 肉, pork cf. 563	ʔəyam	ʔəyam
3106. gills (of fish) 鰓	wiʔiwiʔ	wiʔiwiʔ

4. PEOPLE 人際關係

Glosses	Tungho	Taai
401. man/person 人	məʔiəh	məʔiLəh
402. man/male 男	kamamanraan	kamamanraLan
403. woman 女	minkorinən	minkorinən
404. child (son or daughter) 孩(子女)	korkorin	korkorin
405. father (reference) 父	taməh	taməh
406. father (address) 爸	yabaʔ	yabaʔ
407. mother (reference) 母	tinəh	tinəh
408. mother (address) 媽	ʔoyaʔ	ʔoyaʔ
409. grandfather 祖父	bakiʔ	bakiʔ
410. grandmother 祖母	kokoʔ	kokoʔ
411. a. grandchild 孫	kosəʔ	ʔoləh 男孫, balih 女孫
b. great grandchild 曾孫	soməh	
412. older sibling 哥姊	minatiniʔ	minatiniʔ
413. younger sibling 弟妹	minaytiʔ	minaytiʔ
414. spouse 夫妻		
a. husband	tatamaʔ	tatamaʔ
b. wife	kamhaliʔ	kamhaliʔ
415. Chinese 漢人	moto:	motoL
416. Japanese 日本人	ɲipon	ɲipon
417. tribal name 族名, 部落名	ʃayʃyat	sayʃiLat
418. village name 村名	ʃay-waloʔ	tayʔay
419. old person (adult) 大人	tatiniʔ	tátiniʔ
420. young (person) 青年(人)	ʔalʔalak	ʔalʔalak
421. enemy 敵人	ʔəlaʔ	ʔəlaʔ
422. ancestor, cf. 409 祖先	kabakiʔ	
423. offspring 後代, 子孫	mina:həl	minaLhəl
424. relative, friend 親戚, 朋友	ʔəhʔəhəl	ʔəhʔəhəl
425. godfather, godmother, godson, etc. 教父, 教母, 教子等	raɲiʔ	raɲiʔ
426. companion 同伴		
a. on the same road 同一路	ʔəha-raan	ʔəha-raLan
b. company 同伴	baiʃ	baiʃ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
427. soul 靈魂, cf. 5106	ʔazəm	ʔazəm
428. baby 嬰	ʔalak	
429. bride/daughter in law 新娘/媳婦		
a. bride	pinkɪʔawʔaw-an	pinkɪʔawʔaw-an
b. daughter-in-law	ka-ʔanay-an	ka-ʔanay-an
c. brother-in-law 姊或妹之夫	yanay	yanay
430. beggar 乞丐 (loan from Taiwanese)	kɪsiaʔ	kɪsiaʔ
431. self 自己	nonak	nonak
432. chief of the tribe or village (loan from Taiwanese) 酋長, 頭目	təhəkɪʔ	təhəkɪʔ
433. thief 賊	marmaʔ	marmaʔ
434. siblings 兄弟姊妹	ʔəhəl	ʔəhəl
435. Surnames 賽夏族姓氏		
a. 朱	tityon	titɪlon
b. 高	kaybaybaw	kaybaybaw
c. 章	minrakəʃ	minrakəʃ
d. 豆	tawtawazay	tawtawazay
e. 夏	həyawan	həyawan
f. 潘	ʃaawan	ʃalawan
g. 根	kasʔəməs	kasʔəl(ə)məs
h. 胡	botbotol	botbotol
i. 風	ba:baiʔ	balbalɪʔ
j. 錢	ʃaawan	ʃalawan
k. 芎	ʃaynaʔasə:	ʃaynaʔasəl
l. 解	karkaran	karkaran
m. 日	tanohila:	tanohilal
n. 血	kalkalamoʔ	kalkalamoʔ
o. 莫	tabtabilas	tabtabilas
p. 絲	ta:taysiʔ	talɬalɪsiʔ
436. Atayal 泰雅人	ʃaypapaaʃ	ʃaypapalaʃ
437. male 雄	balaf	balaf
438. female 雌	ipoʔ	lipoʔ
439. "where from" 何處人, resident	ʃay-ʔinoʔ	ʃay-ʔinoʔ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

Glosses	Tungho	Taai
440. other 其他的	ʔaromaʔ	ʔaromaʔ
441. neighbor 鄰人	ʔəsan	ʔəsan
442. son-in-law 壻	yamaʔ	yamaʔ
443. aunt 伯母, 叔母, 舅母, 姨母	ʔataʔ	ʔataʔ
444. by this term the wives of brothers call themselves to each other 妯娌	balih	balih
445. the place where one was born 出生地	inbasəzan	Linbasəzan

5. BODY PARTS 人體

501. a. arm and hand 手臂及手	imaʔ	Lima
b. upper arm 上臂	sinpəan	
502. armpit 腋窩		
a.	kəʔiʔayan	kəʔiʔayan
b.	ka-zikzik-an	ka-zikzik-an
503. hand 手, palm 手掌	ralokamaʔ	ralokamaʔ
504. finger 手指		
a. general 通稱	tatrəʔ	tatriʔ
b. thumb 拇指, cf. 409	ba-bakiʔ	ba-bakiʔ
c. forefinger 食指	tatrəʔ	tatriʔ
d. middle 中指	raobaz	raLobaz
e. small 小指	hikhikil	hikhikil
505. fingernail 指甲	kaklokəh	kaklokəh
506. a. foot 腳	rapal	rapal
b. leg and foot (animal) 腿及脚, cf. 559	tatakay (動物)	tatakay (人)
507. sole 腳掌	ʃaʃarak	ʃaʃarak
508. toe/thumb 腳趾 (see 504 (b))	babakiʔ	babakiʔ
509. wrist 腕, lower arm	kapaimaʔan	(ka)payLimaʔan
510. head 頭	taʔələh	taʔələh

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
511. face 臉	kinməʔiəhən	kinməʔiləhən
512. eye 眼	masaʔ	masaʔ
513. eyeball 眼球 cf. 401. person	maʔmaʔiəh(an)	maʔmaʔiləh(an)
514. eye pupil 瞳人	ʔalimasawaʔan	ʔalimasawaʔan
515. ear 耳	salifi:	salifiL
516. mouth 嘴	ɲabas	ɲabas
517. lip 唇	taroʃ	taroʃ
518. tongue 舌	kəhmaʔ	kəhmaʔ
519. tooth 牙	nəpən	nəpən
520. canine 犬齒	kaboahan	kaboahan
521. front tooth 門牙	kəʔəlan	kaʔəLolan
522. molar 臼齒	rəəʔəm	raLəʔəm
523. throat, Adam's apple 喉, 喉核	kaʃlar	kaʃlar
524. forehead 額頭	rəʔiʃ	rəʔiʃ
525. cheek 頰	piʔiʔ	piʔiʔ
526. chin 下巴	ɲooʔ	ɲoLoʔ
527. hair 髮		
a. head hair 頭髮	bokəʃ	bokəʃ
b. gray hair 白頭髮	ponaw	ponaw
528. body hair 體毛	pizos	pizos
529. pubic hair 陰毛	komol	komol
530. eyebrow 眉毛	ʔəʔrəp	ʔəʔrəp
531. eyelashes 眼睫毛	katimtim	katimtim
532. a. lower part of back of head 頭後下部, nape	sios	sios
b. back of head 頭後部	təʔəis	təʔəis
533. beard/moustache 鬍鬚	romiʃ	romiʃ
534. nose 鼻	kaŋosəlan	kaŋosəlan
535. nostril 鼻孔	ka-payŋəsəl-an	ka-payŋəsəl-an
536. a. nasal mucus 鼻涕	ŋəsəl, ɲosəl	ŋəsəl, ɲosəl
b. nasal excreta 鼻屎	ɲisiʔ	ɲisiʔ
537. tears 淚	ofiʔ	Loʃiʔ
538. eye excreta 眼屎	roləʔ	roləʔ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
539. food passage 食道	kafəʔinan	kafəʔənan
540. neck 頸	warən	warən
541. breast 奶	həhəʔ	həhəʔ
542. nipple 奶頭	ka-həhəʔ-an	ka-həhəʔ-an
543. chest 胸	kaaraʔ	kaLaraʔ
544. rib 肋骨	ʃawif	ʃawif
545. navel 臍	pozok	pozok
546. a. belly 腹	tial	tial
b. lower abdomen 下腹	poloʔ	poloʔ
547. stomach 胃, 肚子	biskol	biskol
548. back, behind 背, 後面	ikor	Likor
549. spine 脊椎骨	otoot	LotoLot
550. bone 骨	bəʔəl	bəʔəl
551. guts 腸	maʔasay	maʔasay
552. liver 肝	rəʔəl	rəʔəl
553. lung 肺	bəəʔ	bəLəʔ
554. gall 膽	pəʔzoʔ	pəʔzoʔ
555. bladder 膀胱		
a.	kaonahkəhboʔan	kaonahkəhboʔan
b.	bobol	bobol
556. heart (organ) 心	ʔəoʔ	ʔəLoʔ
557. heart (mind) 心理	ʔaz-ʔazəm	ʔazəm
558. hip 屁股	ʔəpoʔ	ʔəpoʔ
559. leg and foot (human) 腿及脚, cf. 506b	ʔəʔəy	ʔəʔəy
560. thigh 大腿	rinkelān	rinkelān
561. calf of leg 小腿	kinotimoʔan	kinLotimoʔan
562. shoulder 肩	ʔəbaaʔ	ʔəbaLaʔ
563. flesh/meat 肉	bori:	boril
564. blood 血	ramoʔ	ramoʔ
565. a. buttocks 臀	katozokan	katozəkan
b. both sides of buttocks 臀部兩邊	ʔəpəh	ʔəpəh
566. breath 口氣	inihnakan	Linihnakān
567. excrement 糞	səʔiʔ	səʔiʔ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
568. skin 皮	baŋəʃ	baŋəʃ
569. a. vein/blood vessel 血管	kapay-ramoʔ-an	kapay-ramoʔ-an
b. tendons 筋	kawas	kawLas
570. scar 疤	ʔərap	ʔərap
571. a. pus 膿	naniʔ	naniʔ
b. pus head 膿頭	kawnananiʔan	kaLonananiʔan
572. a. penis 陽具		
1. human	toəs	toLəs
2. animal	kakolay	kakolay
b. glans penis 龜頭	toniaʔ	toniaʔ, papolak
573. urine 尿	kəhboʔ	kəhboʔ
cf. 7191		
574. testicles, scrotum 睪丸, 陰囊	bosəʔ	bosəʔ
575. vulva 陰戶		
a. human	topiʔ	topiʔ
b. animal	bolo:	boloL
576. saliva/sputum 痰		
a. spittle 清痰	təpəʃ	təpəʃ
b. sputum (matter coughed up from the throat) 濃痰	əhək	Ləhək
c. saliva 口水	aʃab	Laʃab
577. ankle 踝	pəpəʔəʔ	pəpəʔəʔ
cf. 586		
578. a. heel 腳後跟	korso:	korsoL
b. sinew of heel top 腳跟筋	kayzikiz	kakrikiz
579. a. brains 腦	tonoʔ	tonoʔ
b. marrow 髓	ləʔəʃ	ləʔəʃ
580. sweat 汗		
a. n. 汗	raran	rarLaŋ (ra-rLaŋ)
b. v. 流汗	r/om/aŋ	r/om/Laŋ
581. jaw (lower jaw bone) 顎(下顎骨)	hinpiʔən	hinpiʔən

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
582. a. birthmark 痣	ʔæzæʔ	
b. unobserved wound 暗傷	payarəhəm	palyarəhəm
583. waist 腰	kapaksəlan	kapaksəlan
584. elbow 肘	hikoʔ	hikoʔ
585. tail 尾巴	kiko:	kikoL
586. knee 膝蓋	pəʔæʔ	pəʔæʔ
587. anus 肛門		
a.	kapaysaʔiʔan	kapaysaʔiʔan
b.	əit	
588. body 身體	basan	basan
589. a. goiter 甲狀腺腫	biʔiʔ	(maL)biʔiʔ
b. a swelling 腫	bawaʔ	(maL)bawaʔ
590. wound 傷口	paŋih	paŋih
591. a. a boil, a carbuncle 小疔	ʔələhəʔ	ʔələhəʔ
b. lump 大瘤	bawaʔ	bawaʔ
592. small black mole 小黑痣	maroʔ	maroʔ
593. fart 屁	kə-ʔtot	kə-ʔtot
594. end of spine 脊椎骨末梢	kakonkonan	kakonkonan
595. kidney 腎	kokoʔ	kokoʔ
596. scabies 疥癬	korkoriʔ	
597. inflamed and itchy body 全身潰癢	polaʃ	polaʃ
598. food particles caught between the teeth 夾在牙縫中之食物	ʃinaʃ	ʃinaʃ
599. discharge from the ear 耳屎	sazioʔ	saziLoʔ
5100. the inflamed corners of the mouth 口角爛處	lokaʔ	lokaʔ
5101. breath 口氣	inihnakan	Linihnakan
5102. flatus ventris 腹部發脹	əbnak	Ləbnak
5103. checks 顴骨	kaaw	
5104. temple 太陽穴, 髮角	ʔasap	ʔasap
5105. disease 病	kakʔəʔyāh	kakʔəʔyāh
5106. fontanelle, pulse cf. 427 嬰頭頂軟部, 脈搏	ʔazəm	ʔazəm

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
5107. lymphatic gland at the groin 火氣大或發炎 所生之“結球”，好即消去	pafiʔil	pafəLiʔil
5108. mote in the eye 跑進眼中之物	ʔətiim	ʔətiLim

6. CULTURE 物質文化

601. arrow 箭	siwa:	siwaL
602. blanket 毯	siporok	siporok
603. bow 弓	bəhə:	bəhəL
604. a. boat/canoe, small boat 船, 小船	palonoʔ	palonoʔ
b. ship 大船, 貨船, 軍艦	ʔəpoʃ	ʔəpoʃ
605. canoe paddle 槳	ʔəʔibo:	ʔəʔiboL
606. bridge 橋	alob	LaLOB
607. a. charcoal 木炭, 鍋灰	bizoʔ	bizoʔ
b. burning charcoal 燒紅的炭	bəəh	baLəh
608. clothings, clothes 衣	kaybaən	kaLiBaLən
609. cloth/pillow 布/枕		
a. pillow 枕	katakʃiponəʔan	katakʃiponəʔan
b. cloth 布	kaʃəʔiʃin	kaʃəʔiʃin
610. coat 外衣	tatapəh	tatapəh
611. hat 帽	tatpoʔ	tatpoʔ
612. apron (women's) 圍巾, 圍嘴, skirt 裙	totoʃ	totoʃ
613. a. trousers 長褲	həhɲaʔ	həhɲaʔ
b. shorts 短褲	tapahəh	tapahəh
614. shorts 短褲	potpotəh	potpotəh, boLboLataʔ
615. underwear 內衣	kapʃiʔiizoʔon	kapʃiʔiLiZoʔon
616. bonnet	ʔalolos	ʔalolos
617. necklace 項鍊 cf. 6135. beads	kap-ʃiləʔ-on	kap-ʃiləʔ-on, kapoLiPoL
618. ring 戒指	tatomok	tatomok
619. man's apron 男人之圍布裙	waəʃ	waLəʃ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
620. suit (woman's, man's) 禮服	kataʔizəh	kataʔizəh
621. straps 帶	papamaʔ	papamaʔ
622. head ornament 頭飾 ; string to fasten the hair	paporon	paporon
623. earring 耳環	lalawir	lalawir
624. leggings/gaiters 綁腿	sawzəh	saLozəh
625. bracelet 手鐲	kapay-imaʔ	kapay-Limaʔ
626. door 門	kataʔnənan	kataʔnənan
627. window 窗	inəhəs	Linəhəs
628. garden 菜園, cf. 6127b	kafotatiməʔən	
629. field (wet) 水田	pinatiay	pinatiLay
630. field (dry) 旱田		
a. general 一般的	ʔəmʔəməh	ʔəmʔəməh
b. new (1st year) 新旱田(第一年)	pinkwəʔə:wan	pinkoʔəLwan-an
c. old (2nd year) 舊旱田(第二年)	minaʔə:wan	minaʔəLwan-an
d. old (3rd year) 舊旱田(第三年或以上)	minʔikopan	minʔikopan
631. granary 穀倉	saksaka:	saksakaL
632. hoe 鋤		
a. large hoe 大鋤	tatawəʔ	tatawəʔ
b. small hoe 小鋤	kahlək	kahlək
c. spade, shovel 山鋤	kawsoʔ	kawsoʔ
d. cross hoe 十字鎬	tataŋəh	tataŋəh
633. house 房屋	təwʔən	taLəʔən
634. roof 房頂	sinakəban	sinakəban
635. knife 刀		
a. general 一般的	malat	malat
b. long pointed knife 長刀(尖)	sibal	sibal
c. small knife 小刀	abiʃ	Labiʃ
d. short knife, not pointed 舊刀(短, 不尖)	maytalan	maytalan
e. scythe 鐮刀 (借閩南) (Tw.), sickle	sawkiʔ	sawkiʔ
f. short knife 短刀	palakaw	palakaw

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
636. a. string 繩, 可綁物之繩	babotəʔ	babotəʔ
b. strap 吊鳥獸的帶子	babasən	babasən
637. rope/cord 索 cf. 7207	ʃ/in/aif	ʃ/in/aLiʃ
638. thread 線		
a. for sewing 縫衣的線 cf. 637	ʃə-ʃəʔiʃ	ʃə-ʃəʔiʃ
b. for weaving 織布的線	waay	waLay
639. needle 針	tiʔaʔ	tiʔaʔ
640. mortar 春	ləhən	ləhən
641. pestle 杵	ʔəʃoʔ	ʔəʃəLoʔ
642. spear 鏢槍	obak	lobak
643. name 名字	raroʔ	raroLoʔ
644. paper 紙	zinwas	zinolas
645. winnowing basket 簸箕	həhəp	həhəLəp
646. a. bamboo basket 竹籃	kaləʔ	kaləʔ
b. basket to carry on one's back 揹簍(有孔)	takil	takil
c. rice basket 米籃	rəʔrəʔəm	rəʔrəʔəm
647. pot (for cooking rice) 飯鍋		
a. general 一般的	balayan	balayan
b. round deep rice pan 圓飯鍋	salaməh	salaməh
648. big pan 大鍋	raibaw	raLibaw
649. spoon 湯匙, cf. 666		
a. a small spoon for drinking soup 搖湯的小匙	kaʔil-kasnaw	kaʔil-kasnaw
b. a small spoon for drinking soup 搖湯的小匙	kaʔiləsnaʔ	kaʔilʔisnaʔ
c. ladle 杓子	kakaysnaʔ	kakaʔisnaʔ
d. spoon 湯匙	ŋo:ŋooʔ	ŋoLŋoLoʔ
650. bowl 碗		
a. small 小碗	pwawan	poLawan
b. very small 更小的碗	popwawan	popoLawan

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
651. bowl (large) 大碗		
a.	wakoŋ ¹	
b.	boŋkoŋ ²	boŋkoŋ
652. ladle 杓子		
a. ladle to take water 搖水的	kakay-ralom	kakay-ralom
b. ladle made of gourd or calabash 瓢	tabaʔ	tabaʔ
653. belt 皮帶	kapaksəɭ	kapaksəɭ
654. stick/pole 手杖, 棍子	kapayhkoɭ	kapalihkoɭ
655. village 部落, 村莊	ʔasaŋ	ʔasaŋ
656. wine (general) 酒	pinobəəh	pinobəLəh
657. a. wine (aboriginal, fermented drink)	pinoʃhakan	pinoʃhakan
b. kaoliang, sorghum 高粱	wəsəh	wəsəh
658. lime		
a. 石灰石	pəhi:	pəhiL
b. 石灰	tatoliʔ	tatoliʔ
659. bottle 瓶	binbiniʃiitan	binbiniʃiLitan
660. net 網		
a. for carrying things on back 揹網	kaway	kaway
b. for fishing 魚網	tatawoʃ	tatawoʃ
661. bag, pocket 袋, 口袋	obos	Lobos
662. ax 斧	yasam	yasam, hæʔyoʔ
663. comb 梳子	ka-koəʃ	ka-koəʃ
664. a. Jew's harp 口琴	borbor	borbor
b. flute 直簫	bo:liʔ	boLliʔ
c. flute 橫笛	kahyopan	kahyopan
665. a. fence 籬笆	ʔayziŋ	ʔaLiziŋ
b. enclosure for animals 圍欄(家禽)	ʔaləbə:	ʔaləbəL
666. soup 湯	kasnaw	kasnaw
667. mat 席	ʃaal	ʃaLaɭ

-
1. Loan from Amoy, i.e. Taiwanese.
2. Loan from Hakka.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
668. a. road 道路(小)	raan	raLan
b. highway 公路(大)	tinawəʔan	tinawəʔan
669. trail 小徑	m(in)arapa-an	m(in)arapaL-an
670. water container 水桶		
a. bucket 水桶	tanoan	tanoLan
b. cistern 水缸	taboay	taboay
c. large pail 大桶	ʔaaboʔ	ʔaLaboʔ
671. broom 掃把, cf. 7215	sasapəh	sasapəh
672. word, language 語言	(kapaʔya)kaiʔ	(kapaʔya)kaLiʔ
673. hut/shack 小舍, 茅舍	ataʃ	Lataʃ
674. swing 鞦韆	kapaʔitiilaan	kapaʔitiLilan
675. trap 陷阱		
a.	pinʃiwahi:	ʔəsəb
b.	basəŋ	basəŋ
676. hunting ground 獵區 cf. 765	ka-ʔəlop-an	ka-ʔəlop-an
677. stool/chair 櫈/椅		
a. chair 椅	kafaəŋan	kafaLəŋan
b. low round stool 圓矮櫈	kabat	kabat
678. table 桌	talka:	talkaL
679. bed 牀	həlapaw	həlapaw
680. tea 茶	kashəw	kashəw
681. a. tea-pot 茶壺	kapokashəwan	kapokashəwan
	kawkashəwan	kapokashəwan
b. pot for boiling water 燒開水的茶壺	syopan ¹	syopan
682. cup 茶杯		
a. tea cup 茶杯	kaʔil-kashəw	kaʔil-kashəw
b. bamboo cup 竹杯	talobon	talobon
683. shoes 鞋	hahəay	hahəLay
684. towel 毛巾		
a. for hands 洗手巾	kap-ti-imaʔ	kap-ti-Limaʔ
b. for face 洗臉毛巾	kap-ti-masaʔ	kap-ti-masaʔ
c. for bathing 洗澡毛巾	kap-ranaw	kap-ranaw

1. Loan from Taiwanese.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
685. rifle 槍	wawatos	wawatos
686. a. powder 火藥	ʔəboʔ	ʔəboʔ
b. bullet 子彈	pa-panəʔ	pa-panəʔ
cf. 796 shoot		
687. plivy 廁所, cf. 567	ka-saʔiʔ-an	ka-saʔiʔ-an
688. things 東西	kakraŋiʔan	kakraŋiʔan
689. saw 鋸子		
a. n. 鋸子	ha-hiwaʔ	ha-hiwaʔ
b. v.	h/əm/iwaʔ	h/əm/iwaʔ
690. drum 鼓		
a. n.	ka-ŋoʔŋoʔ-an	ka-ŋoʔŋoʔ-an
b. v.	ŋoʔŋoʔ	ŋoʔŋoʔ
691. coffin 棺材	okoʔ	Lokoʔ
692. floor 地下	rapə:	rapəL
693. hall 廳, cf. 694	kawna-ʔəhʔəhl-an	kaLona-ʔəhaʔəhal-an
694. guest 客人	ʔəhʔəhal	ʔəhʔəhal
695. rafters 椽子	kakəbkə:an	
696. pillar 柱子	kəʔər	kəʔLor
697. beam 樑	kakobalozan	
698. eaves 簷	kaaʃəb	kaLəʃəb
699. wall 牆	binləŋan	binləŋan
6100. stove 竈	ʔəzoŋ	ʔəzoŋ
6101. steelyard 秤		
a. n. 秤	ka-tintin	ka-tintin
b. v. to weigh with a steelyard 秤東西	t/om/intin	t/om/intin
6102. chopsticks 筷子		
a.	hahəwar	hahəwar
b.	sasoway	sasoway
6103. board 木板	balihəh	balihLəh
6104. hook 鉤		
a.	kakai:	
b.	katiwayan	
6105. supper 晚餐	komʃaoʔ	komʃaLoʔ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
6106. tabu 禁忌	piʃian	
6107. fan (n.) 扇	ka-bo:bo:	ka-boLboL
6108. footwearings 包腿布	saozəh	salozəh
6109. a. cistern 水缸	kapʃararoman	
b. jar 大甕	kaʔkoʔ	kaʔkoʔ
6110. nail 釘	kapafanʔkatəŋ	kapafanʔkatəŋ
6111. rice cake 米糕		
a. n.	tinawbon	tinawbon
b. v.	tawbon	tawbon
6112. ritual 儀式	patabir	patabir
6113. smoking pipe 煙斗	karəən	karəLan
6114. sorcerer, interpreter 男術士	kamabaʔan	kamabaʔan
6115. priest-shaman 女巫	kamaʔəz	kamaʔəLaz
6116. wooden tub 浴缸 cf. 7136	kap-ranaw-an	kap-ranaw-an ʔaLaboʔ
6117. vehicle 車	kapapamaʔan	kapapamaʔan
6118. kitchen 廚房, cf. 723a	ka-talək-an	ka-talək-an
6119. umbrella 傘	raamaʔ	raLamaʔ
6120. straw hat 草帽	raroʔkoʔ	raroʔkoʔ
6121. letter, n. 信 cf. write v.	k/in/aat kaat	k/in/aLat kaLat
6122. kitchen 燒的地方, 廚房	kaʃəhəʔ-ən	kaʃəhəʔ-an
6123. photo, doll 像片, 洋娃娃	maʔmaʔiəh	maʔmaʔiLəh
6124. light, n. 燈 cf. 146. torch	ka-pəhiəʔ-an	ka-pəhiLəʔ-an
6125. hook 鉤	kapakayan	kapakayL-an
6126. razor 刮鬍刀	ka-ko:ko:	ka-koLkoL
6127. a. food to go with wine 下酒菜	kapramram	kapramram
b. side dish 副食	tatiməʔ	tatiməʔ
6128. tongs 鉗子	ʔəʔəpis	ʔəʔəpis
6129. boundary 界限	ʔəzis	ʔəzis
6130. a. pig enclosure 豬欄	kawna-baboy-an	kawna-baboy-an
b. temporary pigsty 臨時小豬欄	inok	Linok

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
6131. courage 勇氣	wafisan	wafisan
6132. courage 膽量	yapəʔzoʔən	Lyapəʔzoʔən
6133. wages 工資	pinatawawan	pinataLoawan
6134. beads 珠子	ʃiləʔ	ʃiləʔ
6135. sieve 篩子	za-ziiz	za-ziliz
6136. long pipe 長煙斗	kolan	kolan
6137. mirror, glass 鏡, 玻璃	ka-ʔaliŋoʔ-an	ka-ʔaliŋoʔ-an
cf. picture	ʔaliŋoʔ	ʔa-liŋoʔ
6138. photograph 相片, movie	ʔ/in/aliŋoʔ	ʔ/in/aliŋoʔ
6139. sheath 刀鞘	həmək	həmək
6140. water pipe 水管	ʔinaro:	ʔinaroL
6141. a round and flat bamboo basket 竹籃	ʔəyzab	ʔəLizab
6142. fishweir 魚梁	ʔəwboʔ	ʔəwboʔ
6143. the back of a sword, balo 劍/刀背	baəl	baLəl
6144. trap made of rope or string 繩陷阱	babasən	babasən
6145. a. loom 織布機	okoʔ	Lokoʔ
b. batten, reed (of a loom) 織布機的柄	bayzaʔ	baLizaʔ
6146. garbage, rubbish 垃圾	səəpəʔ	səLəpəʔ
	min-səəpəʔ-ən	min-səLəpəʔ-ən
6147. roofing tile 瓦	siboloʔ	siboloʔ
6148. the guard of a sword 刀柄, 劍柄	boŋboŋ	boŋboŋ
6149. thread ball 線球	morol	morol
6150. a machine to winnow cereals 搗穀器	kapə-həəp-an	kapə-həLəp-an
6151. breakfast 早餐	komhəmaʔ	komhəmaʔ
6152. ladder 梯子	hə-həŋaw	hə-həŋaw
6153. grinder 磨子(磨穀子)	kapəhəriri(y)an	kapəhəriri(y)an
6154. mosquito net 蚊帳, curtain 簾	rarahi:	
6155. tent 帳篷	raataʃ	
6156. tool to peel hemp 刮麻皮器	ʃafair	

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

7. ACTIONS 動詞

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
701. a. adrift 漂	tolyab	tolyab
b. wash away 漂沖而去	?əlor	?əlor
702. a. answer 答	t/om/iskobaaoh	t/om/iskobaLih
b. ask 問	s/om/iŋozaw	s/om/iŋozaw
703. bake, roast 烤, 烘		
a. over a slow fire	s/om/oləh	s/om/oləh
烤於炭中		
b. over fire 在鐵網上慢烤	paparaŋ	paparaŋ
704. bend 彎	t/om/ikakaw	
705. bite 咬	k/om/aas	k/om/aLas
706. a. blow (with breath)/	h/əŋ/iop	h/əŋ/iop
whistle 吹氣		
b. blow (wind) 風吹	om-abai?	L/om/abaLi?
707. boil (water) 滾(水)	r/om/əhkal	r/om/əhkal
708. break 折斷	t/om/i?ətəh	t/om/i?ətəh
709. breathe 呼吸	om-ihnak	L/om/ihnak
710. bring 帶	maraf	maraf
711. burn (i.v.) 燒(不及物)	maf-hapoy	maf-hapoy
712. a. burn (t.v.) 燒(及物)	s/om/əhə?	s/om/əhə?
b. start a fire	baso?	baso?
713. a. bury (person) 埋(人)	k/om/olol	k/om/olol
b. bury (animals,	om-bəŋ	L/om/əbəŋ
dirt) 埋(動物, 骸物)		
714. buy 買	baiw	baLiw
715. call/speak 叫	ma?yakai?	ma?yakali?
716. carry (on back) 揹	pama?	pama?
717. chase away, drive	foaw	foLaw
away.... 趕走		
718. chew 嚼	maf?i?is	maf?i?is
719. choose 選	pawhiil	pawhiLil
720. a. climb (a tree)	tay?itol	taLi?itol
自己爬		
b. climb (a tree)	tao?itol	taLo?itol
有人幫助爬		
721. close 關	?iləb	?iləb

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
722. come 來	wai?	wali?
723. a. cook 煮	t/om/alək	t/om/alək
b. cook 煮(菜, 飯, 湯)	pil-	pil-
724. cough 咳	alihiz	Lalihiz
725. count 數	ʃ/om/əpə:	ʃ/om/əpəL
726. cut (to hurt) 刀傷	k/om/ayŋəh	k/om/aLiŋəh
727. cut (wood)/chop 砍, 用斧砍	k/om/inməh	k/om/inməh
728. cut (meat, grass, weeds) 切, 割		
a. cut meat 切肉	ʔəhmyoa?	ʔəhmyoa?
b. cut grass 割草	k/om/əəb	k/om/əLəb
729. cut (with scissors) 剪	k/om/ato:	k/om/atoL
730. cut (a mark) 刻	k/om/itaʔəər	k/om/itaʔəLər
731. dance (general) 舞	mayliil	mayliLiz
732. dance (aboriginal folk dance) 山地舞	h/əm/lal	h/əm/lal
733. a. defecate 大便	s/om/aʔi?	s/om/aʔi?
b. diarrhea 瀉腹	bozos	
734. delouse 捉虱子	k/om/oso?	k/om/oso?
735. die 死	masay	masay
736. dig (earth) 挖掘		
a. dig up earth 挖土	om-orə?	L/om/orə?
b. dig a field 挖田	t/om/aŋə?	t/om/aŋə?
737. dig (up something) 挖出	k/om/oih	k/om/oLih k/om/aLih
738. drink 喝	r/om/əʔə:	r/om/əʔəL
739. draw 畫	om-obaan	L/om/obaLaŋ
740. dream 夢	ʔiʃpi?	ʔiʃpi?
741. dry 晒		
a. dry by sun	pəhila:	pəhilaL
b. dry by fire	sol sol	sol sol
742. eat 吃	s/om/iʔəl	s/om/iʔəl
743. enter 進入	kaʃʔəbo?	kaʃʔəbo?
744. fall (from a standing position) 跌倒	ŋizo?	ŋizo?
745. fall (drop) 落下	ʃəhə?	ʃəhLə?

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
746. fear/afraid 怕	tikot	tikot
747. fight (with weapons) 打仗, cf. 686b, 797	papanæ?	papanæ?
748. fight 打架	kakorin	kakorin
749. flatten 弄平	k/om/irapə:	k/om/irapəL
750. a. float 浮, cf. 701a b. sink 沉	ʃi-pap-tolyab sasək	ʃi-pap-tolyab sasək
751. flow 流 a. flow 流, cf. 701b b. (water) flow 水在流	ʔəlʔəlor l/om/wan	ʔəlʔəlor l/om/wan
752. fly 飛	om-ayap	L/om/ayap
753. give 給	mo-bay, bæy	mobLay, bəLay
754. give birth 生子, cf. 404	paj-korkorin	paj-korkorin
755. go 去	rima?	rima?
756. hang down 掛	halay	
757. hear 聽	bazæ?	bazæ?
758. hide 躲藏 a. thing b. person	ʃail o-ʃail	ʃaLiL Lo-ʃaLiL
759. hit (with fist) 捶	toʔtoʔ	
760. hit, beat, strike, thresh 打穀	ʃ/om/bət	ʃ/om/bət
761. hit (with fingers)/ knock 敲	ŋoʔŋoʔ	ŋoʔŋoʔ
762. hold (in hand) 提 a. b.	bilis taʃibina?	bilis taʃibina?
763. hold up 舉起	s/om/isil	s/om/isil
764. hot (flavor) 辣	pæʔis	pæʔis
765. a. hunt (game) 獵 b. accompanied hunting or check traps	ʔ/əm/alop talboyæ?	ʔ/əm/alop talboyæ?
766. kick 踢	t/om/ako:	t/om/akoL
767. kill 殺	t/om/bok	t/om/bok
768. kneel 跪	maytipæʔæ?	maytipæʔæ?
769. know 知	raam	raLam

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
770. laugh 笑	s/om/awaʔ	s/om/awaʔ
771. learn 學	tatorəʔ	tatorəʔ
772. lie/recline 躺	ma-ʃlæhray	ma-ʃlæhray
773. live (dwell) 住	(kin-)rwaʃək	(kin-)rwaʃək
774. a. nod in affirmation, to bow 點頭, 敬禮	t/əm/?ən	t/om/?ən
b. move 移動	kakwai	
c. move, shake, quake	laləŋəs	laləŋəs
775. pain/to smart 痛	biʃbiʃ	biʃbiʃ
776. pass 通過	ʃəhpīih	ʃəhpiLih
777. pay 付	minokəhay	minokəhay
778. plant 種	mamwaʔ	mamoLaʔ
779. play/amuse oneself (fool around) 遊玩	myalatar	myalatar
780. play (like children) 玩耍	makakʃiəʔ	makakʃiLəʔ
781. a. pound (rice) 舂米	maytataʔ	maytataʔ
b. strike to flatten 捶平	toʔtoʔ	toʔtoʔ
782. pull 拉	om-əhəʔ	L/om/əhLəʔ
783. push 推	k/om/ontoto1	k/om/ontoto1
784. repeat 重覆	tifkototoo1	tifkototoLo1
785. return (home) 回家	1/om/obih	1/om/obLih
786. a. overflow 漲滿	k/om/onsəəh	k/om/onsəLəh
b. pour, spill 倒水	ʃ/om/ibəh	ʃ/om/ibLəh
787. rub 擦, 摩擦		
a. rub one's itchy back 搔背癢	pəhirahil	pəhirahil
b. rub rusty metal with force, grate 擦銹	ʃ/om/oaʃ	ʃ/om/oLaʃ
c. caress 撫摸	ʃ/om/oyʃoyap	ʃ/om/oyʃoyap
788. run 跑	?əʔəaw	?əʔəLaw
789. scratch (with fingernails) 搔, 抓	k/om/a:kaaw	
790. scrub 用力擦, 洗刷	?/əm/əʃəʔiʃ	?/əm/iʃiʔiʃ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungaho</u>	<u>Taai</u>
791. wipe 擦拭	tiiʃ	tiLiʃ
792. seek 找	k/om/iim	k/om/iLim
793. see 見	k/om/itaʔ	k/om/itaʔ
794. sell 賣		
a.	ʃi-baiw	ʃi-baLiw
b.	ba-baiw	ba-baLiw
795. sew 縫 cf. 609, 638	ʃ/om/æʔiʃ	ʃ/om/æʔiʃ
796. shoot (with arrows) 射(箭)	p/om/anæʔ	p/om/anæʔ
797. shoot (with gun) 打(槍)		
798. shout 喊, call afar 叫	ʔ/om/æʔæ:	ʔ/om/æʔæL
799. sieve/filter 篩/過濾 cf. 6135. sieve	z/om/iiz	z/om/iLiz
7100. sing 唱	m/om/aatol	m/om/aLətol
7101. sit 坐	ʃ/om/aəŋ	ʃ/om/aLəŋ
7102. sleep 睡	mæʔrəm	mæʔrəm
7103. smell 聞	s/om/azək	s/om/azək
7104. a. sneeze 打噴嚏	minhæʔtiʃ	minhæʔtiʃ
b. to clear nose 擤鼻涕	o-ŋəsəl	
7105. snore 打鼾	ma-ʃəŋrəs	ma-ʃəŋrəs
7106. a. speak 說	maʔyakaiʔ	maʔyakaLiʔ
b. talk 談話	mæhræhrəŋ	mæhræhrəŋ
7107. spit 吐痰	t/om/əpəʃ	t/om/əpəʃ
7108. split 劈		
a. split bamboo	l/om/akay	l/om/akay
b. split fire wood	l/om/əhæ:	l/om/əhæL
7109. spread (a mat), lay a mat 鋪(席)	ʃ/om/apəl	ʃ/om/apəl
7110. squat 蹲	myataltaliki: myataltaliky-an	myataltalikiL myataltalikiL-an
7111. squeeze 擠	k/om/pə:	k/om/pəL
7112. stab 刺殺, 戳	h/əm/azab	h/əm/azab
7113. stand 站	miriiʔ	miriLiʔ
7114. sting (by bees) 刺, 螫	om-asəŋ	L/om/asəŋ
7115. suck 吸	ʔ/om/osʔos	ʔ/om/osʔəs

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
7116. swallow 吞	ʃ/om/æʃin	ʃ/om/æʃin
7117. swell 腫脹	ma:riæʔ	maLriæʔ
7118. swim 游泳	l/om/aŋoy	l/om/aŋoy
7119. swing 搖擺, 打鞦韆	ʔaytiway	ʔaytiway
7120. tear 撕	ʃ/om/awiʔ	ʃ/om/awiʔ
7121. tell 告訴	manabih	manabLih
7122. a. think 想	ma:ʔazʔazəm	maLʔazʔazəm
b. recall 回憶	mæ:həro:	mæLhəroL
7123. throw 丟	ʔ/əm/osa:	ʔ/əm/osaL
7124. a. tie (a knot) 打(結)	makisæʔæʔ	makisæʔLæʔ
b. untie 解開	babih	babLih
7125. tie, bind 綁	botæʔ	botæʔ
7126. a. touch 摸, 觸, cf. 7167,	bilis	bilis
b. grope in the dark 黑暗中摸索	ʃ/om/ilam	ʃ/om/ilam
7127. turn (something around) 轉動	pa-inʃayloʔ	pa-LinʃaLiloʔ
7128. turn (around something) 繞	maifafayloʔ-an	maifafaLiloʔ-an
7129. turn (by oneself) 自轉	inʃayloʔ	LinʃaLiloʔ
7130. a. turn (one's direction) 轉方向	inkioʔ	LinkiLoʔ
b. turn about 向後轉	inibih	LinibLih
7131. vomit 吐	m/om/otæʔ	m/om/otæʔ
7132. walk 走	manraan	manraLan
7133. wash (clothes) 洗(衣)	bæhiʔ	bæhiʔ
7134. wash (utensils) 洗(器皿)	ta:poawan	
7135. wash (hand) 洗手	ti-imaʔ	ti-Limaʔ
7136. wash/bathe 洗澡	ranaw	ranaw
7137. weave (cloth) 紡織	t/om/non	t/om/non
7138. weave (a mat) 編(草蓆)		
7139. weed 除草	l/om/asoz	l/om/asoz
7140. weep/cry 哭	h/əm/aŋih	h/əm/aŋih
7141. wither 枯萎	ayayoʔ	LayLayoʔ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
7142. work 工作	mata:waw	mataLoaw
7143. write 寫	k/om/aat	k/om/aLat
7144. yawn 打呵欠	maafwab	maLəfwab
7145. belch (after drinking soda water) 打嗝, 打嗝(如喝汽水)	s/om/ab (səab)	s/om/Lab (səLab)
7146. belch 打嗝, 打嗝	s/om/?ok	s/om/?ok
7147. worship		
a. 賽夏拜拜	omaboʃ	
b. 漢人拜拜	patabir	
7148. adhere 黏貼	parpə:	
7149. arrive 到達	potɲor	potɲor
7150. ascend 上升	manakiʃ	manakiʃ
7151. awake 醒著	əklaʔ	Ləklaʔ
7152. behead 砍頭	in-taʔoləh	Lin-taʔoləh
7153. blink 眨眼	(ma:)mikmik	(maL)mikmik
7154. break wind	?/əm/tot	?/əm/tot
7155. catch 捉	r/om/akep	r/om/akep
7156. catch up 趕上 cf. 7222	ʃ/om/ahapər	ʃ/om/ahapər
7157. compensate 補償	om-abos	L/om/abos
7158. discover 發現	ʃahərooʔ	ʃahəroLoʔ
7159. doze 打瞌睡	laolaor	laolaor
7160. drag 拖	om-əhəh	L/om/əhLəh
7161. a. drip 滴水	montorəʔ	montorəʔ
b. leak 漏	t/om/orəʔ	t/om/orəʔ
7162. engage		
a. 將去訂婚	mantamakoʔ	mantamakoʔ
b. 訂婚(已)	?inool-an	?inoLol-an
7163. find 找到	tihərəən	tihərəLon
7164. forget 忘	maŋoip	maŋoLip
7165. grind (rice cake) 磨(米糕)		
a.	h/əm/ariri:	h/əm/aririL
b. cf. 7127	pain	paLin
7166. whet (a knife) 磨(刀)	s/om/izab	s/om/izab

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
7167. grope 摸索		
a. grope in the dark 晚上暗中摸索	kalrəmrem	kalrəmrem
b. grope before daybreak 天未亮摸索	komil səʔsəiʔan	komil səʔsəliʔan
7168. grow 長	s/om/?ə1	s/om/?ə1
7169. a. growl 咆哮 , cry 叫	om-ŋas	L/om/ŋas
b. bark 吠	t/om/obon	
7170. help 幫助	tatilhəhəl	tatilhəhəl
7171. a. hit the mark 打中	ʃ/om/əhəro:	ʃ/om/əhəroL
b. to aim 瞄準	t/om/irmaraw	
7172. invite 邀請		
a. 順便請	majaan	majaLən
b. 邀請	romaol	romaol
7173. join/link 連結	l/om/otor	l/om/otor
7174. love		
a. 愛	miŋaoʔ	
b. 幫助弱者	minʔaaw	minʔaLaw
7175. open 開	awəh	Lawəh
7176. a. peck 啄	nanaəknək	nanaLəknək
b. tap 輕打	s/om/aksakaw	
7177. point to 指向	t/om/orəʔ	t/om/orəʔ
7178. quarrel 吵架	məəʔəʔ	məLəʔLəʔ
7179. ride (a horse) 騎	tako-hanoan	tako-hanoan
7180. roll up 捲 , cf. 201b	t/om/ikois	t/om/ikoLis
7181. run away 逃	matna:ŋaʔ	matnaLŋaʔ
7182. peel 削皮	k/om/ofkoʃ	k/om/ofkoʃ
7183. shave 刮鬍 , cf. 533	pawromiʃ	
7184. smoke tobacco 抽煙	mil-tamakoʔ	mil-tamakoʔ
7185. smothered 窒息	panəʃəmət-ən	
7186. steal 偷	marmaʔ	marmaʔ
7187. take 拿, 取		
a. 拿	mariʔ	mariʔ
b. 去拿(遠處)	ʃa-mariʔ	ʃa-mariʔ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
7188. a. taste 嚐	ʃan-talam	ʃan-talam
b. try 試	talam	talam
7189. till 耕田	patiaɣ	patilay
7190. travel 旅行	mayʃiri:	mayʃiriL
7191. urinate 小便 cf. 573. urine	h/əm/boʔ	h/əm/boʔ
7192. goodbye 再見	pilʔawan pilʔawan-sia	pilʔawan pilʔawan-sia
7193. see well 看清楚	ʃabalbalay	ʃabalbalay
7194. to light 點火	pəhiəʔ	pəhiLəʔ
7195. follow 跟	biil	biLiL
7196. collapse 崩塌	minhəər	minhəLar
7197. moan 呻吟, cf. 7169a	om-ŋa:ŋas	L/om/ŋaLŋas
7198. lick 舐	riəʔ	riLəʔ
7199. tremble, shiver 抖		
a. (冷而)抖	mantətə:	mantətəL
b.	minkəbkəb	minkəbkəb
c. 怕而抖	pənkakalsəʔ	
7200. take off 脫, put down 放下	t/om/əʔəs	
7201. throw away 丟掉	boloʔaniʔ	boloʔaniʔ
7202. dive 潛水	ʃapok	ʃapLok
7203. shave, scrape 刮	k/om/o:ko:	k/om/oLkoL
7204. wrap 叫人包	s/om/aboʔ	s/om/aboʔ
7205. wrap up something to eat 包起來吃	potoy	potoy
7206. fasten, tie 綁	ʃ/om/aif	ʃ/om/aLiʃ
7207. prop up, put something under a table to make it firm 墊	h/om/aəl	h/om/aLəl
7208. cover, v. 掩蓋 cf. n.	həmək ha-hmək	həmək
7209. meet 遇	sa-səboŋ	sa-səboŋ
7210. change (something) 換(物)	s/om/apih	s/om/apih
7211. wander 流浪, 遊蕩	lamlam	lamlam

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
7212. bumped on head 撞傷頭		
a. bump head on something	maʃ-tonoʔ	maʃ-tonoʔ
b. for two heads to bump each other	ta-tonoʔ	ta-tonoʔ
7213. taboo 禁忌	t/om/iaw	t/om/iLaw
7214. tattoo 紋身	pataʃ	pataʃ
7215. sweep 掃	sapəh	sapəh
7216. compel/force 強迫	om-iboʔ	L/om/iboʔ
7217. rob 搶	iboʔ	Liboʔ
7218. sow 播	t/om/okəh	t/om/okəh
7219. imitate 模仿, 練習	ʃaroor	ʃaroLor
7220. scoop out 淘, 舀	k/om/ahəs	k/om/ahəs
7221. receive 接受 cf. 7187(a). take	mariʔ-in	mariʔ-in
7222. catch up. 趕上 cf. 7156.	s/om/akəl	s/om/akəl
7223. swell 腫脹	əbnak	Ləbnak
7224. donate 捐(錢)	ʃəməmə:	ʃəməməL
7225. immerse rice in water 泡米於水	səŋə:	səŋəL
7226. borrow 借	ʃibəəh	ʃibəLəh
7227. put 放	ʔaʃkan	ʔaʃkan
7228. to snow 下雪, cf. 129a	h/əm/olaʔ	h/əm/olaʔ
7229. show off 表現	minŋəinəʔ	minŋəinəʔ
7230. wait 等待	maynaaʔ	maynaLaʔ
7231. hit (a rat) 打, beat	totəh	totəh
7232. hew, chop 砍 cf. 727.	kinməh	kinməh
7233. chop up wood, hack 將木砍成小段	təktək	təktək
7234. saw into pieces 鋸成一小節一小節	l/om/əkət	l/om/əkət
7235. slanted, twisted body 變形	ʔaʔiriŋan	ʔaʔiriŋan
7236. crawl 爬地	om-akamaʔ	L/om/akamaʔ
7237. seize or lean by hands as one goes up or down hill 手抓	tikamaʔ	tikamaʔ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
7238. twist 扭	paynowakit	paLinoakit
7239. reflect, photograph 照, 射 cf. mirror, 133b, c	?aliŋo?-on	?aliŋo?-on
7240. message 消息	pa?alowa?	pa?alowa?
7241. draw out a bolo 拔刀	?alɸinhæmok	?alɸinhæmok
7242. mix 混合	om-amoz	L/om/amoz
7243. scold someone 罵人	?/om/aŋaŋ	?/om/aŋaŋ
7244. visit 拜訪	?apaykosiza?a	?apaykosiza?a?
7245. divide up food 分吃	?aɸoani?	?aɸoani?
7246. walk slowly 慢走	?iyawawa?	?iyawaLwa?
7247. pull out 拔出, draw out 拉下, 取下	?ælhæə?	?ælhæLə?
7248. stretch (the rope) 拉長	?ælhænə:	?ælhænəL
7249. eat up 吃光	?æmæt-ən	?æmæt-ən
7250. eat up all kinds of food 吃光	ɸan?æm-?æmæt	ɸan?æm-?æmæt
7251. drink all, smoke all cigarettes 喝光, 抽光	?il-?æmæt-ən	?il-?æmæt-ən
7252. spend all money 把錢用光	papiko-?æmæt-ən	papiko-?æmæt-ən
7253. wear down (of shoes, a knife, etc.) 消耗, 耗損	maɸ-?æmæt	maɸ-?æmæt
7254. divide 分開	?æ?æpol	?æ?æpol
7255. cut and divide meat 分肉 cf. 3105	pal-?æyæm	pal-?æyæm
7256. scatter 散開	babəɸɸ	babəLəɸ
7257. strike with a piece of bamboo 用竹打	bakbak	bakbak
7258. grow, be born 發芽	ma:basəz	maLbasəz
7259. return 還, exchange 交換 cf. 785	pinobih	pinobLih
7260. look back 回顧, cf. 785	ɸanabih	ɸanabLih
7261. turn or look aside 旁視(仇人相遇不說話), cf. 785	?iskainibih	?iskaLinLibLih
7262. return (of money) 還(錢) cf. 785	takibih	takibLih
7263. to fan 搧	bo:bo:	boLboL

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
7264. throw away 丟棄	ʃiboləʔ	ʃiboləʔ
7265. to fillip 彈	mobsik	mobsik
7266. stroke, pat, rub, pass one's hand over 以手壓, 拍打, 擦	konbɛʃtə:	konbɛʃtəl
7267. dive 扎猛子, 潛水, cf. 7202	konbɛʔbɛʔ	konbɛʔbɛʔ
7268. carry athwart on the back 身體多長的部份	hinabik	hinabik
7269. winnow 簸(穀)	h/əm/aɐp	h/əm/aLɐp
7270. stretch one's body 伸懶腰	minhanhana:	minhanhanaL
7271. carry on the shoulder	haɲal	haɲal
7272. put up a ladder 擺梯子, cf. 6152	hɛmaɲaw	hɛmaɲaw
7273. beckon 招手	k/om/aɐh	k/om/aɐh
7274. dislike 不喜歡	s/om/akoyaɲ	
7275. cheat 欺騙	k/om/akaabəh	k/om/akaLabəh
7276. mend 補	r/om/əʔɐp	
7277. thresh by a machine 以機器絞穀	pəʔhɛros	
7278. hate 恨	ʃ/om/əhɛiʃ	
7279. remember 記得	ihɛrəʔ	
7280. brood on eggs 伏窩	s/om/oiz	s/om/oLiz

8. QUALITIES AND STATES 形容詞

8001. alive 活	ʔiʔiəh	(ʔima-)?iLʔiLəh
8002. all/entirely/ altogether 全部	sabəh	sabəh
8003. angry 怒	biʔə:	biʔəL
8004. a. unwilling 不願意	kin kayniʔ	kin kayniʔ
b. dispute 爭執	ʃəʔəwhəyan	ʃəʔəwhəyan
c. annoyed 惱怒	paʃʔaibol	paʃʔaLibol
8005. ashamed 慚愧, 羞恥		
a. shy 害羞	kafikar	kafikar
b. disgrace 丟臉, ridiculous 荒唐	pakfikar	pakfikar
c. reluctant to go 懶得去	ʃiʔinʔiiz	ʃiʔinʔiLəz

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

	<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
8006.	a. bad 惡	ʔəwhəy	ʔəwhəy
	b. no good 不好, 不行	ʔimə-həiʃ	ʔimə-həiʃ
8007.	big 大	sobaəh	sobaLəh
8008.	bitter/acrid 辣/酸		
	a.		
	b. bitter 苦	ʔəəzʔəz	ʔəLəzʔiz
8009.	blind 瞎		
	a. one eyed 一眼瞎	ʔima-posik	ʔima-posik
	b. all blind 全瞎	ʔima-poaw	ʔima-poaw
	c. slightly visible	ʔima-poas	ʔima-poas
8010.	brave 勇敢	ʔaŋiʃ	ʔaŋLiʃ
8011.	a. break down 壞掉, cf. 8006a	ʔəwhəy-ila	ʔəwhəy-ila
	b. break 破	minlakay	minlakay
8012.	bright 亮		
	a. flashing light 閃亮	tilkaan	tilkaLan
	b. light, bright 亮	ʃəlra:	ʃəlraL
8013.	cheap, easy 便宜, 容易	ororay	LorLoray
8014.	clean = white 乾淨 8153	ʔyabolalas	ʔyabolalas
8015.	clever 聰明		
	a. 會想, cf. 769, 7122	raam maʔazʔazəm	raLam maʔazʔazəm
	b. 好頭腦, cf. 510, 8055	kayza ka taʔələh	kayza ka taʔələh
8016.	cold (weather) 冷(天氣)	maskəs	maskəs
8017.	cold (thing) 冷(東西)	ʔiyəəzaw	ʔiyəLazaw
8018.	cooked (煮)熟	ʔima-ʔasʔasay	ʔima-ʔasʔasay
8019.	crippled 殘廢	matoəʔil	matoLəʔil(əʔil)
8020.	crispy 脆	apapoŋ	LapLapoŋ
8021.	crooked/curved 彎曲	makakaw	((ʔi)ma)kakLaw
8022.	crowded 擁擠	pa-kahŋap	pa-kahŋap
8023.	dark 暗		
	a. no daylight 天黑	ʔiyasəʔoiʔ	ʔiyasəʔoLiʔ
	b. dark 暗	səʔiʔan	səʔLiʔan
	c. dusk 快黑 cf. 8039	ʔya-ʃaəmʃəm	ʔya-ʃaLəmʃəm
8024.	deaf 聾	pələŋ	pələŋ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
8025. decay 腐爛, 衰退	book	boLok
8026. deep 深	?iizo?	?ilizo?
8027. different 異	?okikhiŋha?	?okikhiŋha?
8028. dirty 髒	arai?	LaraLi?
8029. disappointed 失望	pa?inhəhaw?on	pa?inhəhaLo?on
8030. dislike 討厭, cf. 7174a	kay ?iŋao?	kay ?iŋao?
8031. divided (family) 分家,	?iʃkanonak	?iʃkanonak
cf. 431		
8032. drought 旱	?aʔayŋas	?aʔaLiŋas
8033. drowned 淹死	ʃapok	ʃapLok
8034. drunk/dizzy 醉/暈	boʃok	boʃok
8035. dry (as clothes) 乾(衣)	} ?æ:ʔæiw	?æLʔæLiw
8036. dry (as grain, wood)		
乾(穀, 木)		
8037. dull (as blade) 鈍	?okik səma:əm	?okik səmaLəm
8038. a. mute 啞子	?ima-ŋota:	?ima-ŋotaL
b. dumb 啞巴	ŋota:	ŋotaL
8039. dusk 薄暮	ha:wan	haLoan
cf. 8024(c)		
8040. empty 空 = 9017	?oka?	?oka?
8041. epidemic 傳染性	rompo?	rəmpo?
8042. exhausted 筋疲力盡	hyəpay	hyəpLay
8043. expensive/strong 貴	waʔisan	waʔisan
8044. a. exterminate 撲滅	pa-awka?	pa-Lawka?
b. lost 失蹤	awka?	Lawka?
8045. faint 昏過去 = 7129	inʃaylo?	LinʃaLilo?
8046. fast 快		
a.	?alikəh	?alikəh
b.	?aməh	?aməh
8047. fat, obese (human),	kərpə:	kərpəL
fertile 胖, 肥沃		
8048. few 少		
a. a little 一點點	?itʔitiʔan	?itʔitiʔan
b. little, few 少	titiʔan	titiʔan
c. very small 細小	?olʔolaʔan	?olʔolaʔan
8049. finished 完	sizəh-ila	sizəh-ila

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
8050. a. flat (and broad land) 平而寬廣的地	orok	Lorok
b. a flat place 平的地方	oro-orok-an	Loro-Lorok-an
8051. forbearing 忍耐	narməs	narməs
8052. fragrant 香 cf. 7103. smell	sazək-ən	sazək-ən
8053. full (as a container) 滿	mayha?ha?	mayha?ha?
8054. full (after eating) 飽	ba:baok	baLbaLok
8055. good 好	kayzəh	kayzəh
8056. a. feel like eating 想吃 cf. 742	ya-s/in/i?əl	ya-s/in/i?əl
b. greedy 饞	om-aʃab	L/om/asab
8057. happy 快樂	ʃiə?	ʃilə?
8058. a. hard 硬, tough	maais	maLais
b. difficult to get 難拿	in?əhəy	Lin?əhəy
8059. head ache 頭痛	min?aloəz	min?aloLəz
8060. heavy 重	ʃil?i:	ʃil?iL
8061. high/tall 高, cf. 1020a	?i-babaw	?i-babaw
8062. hot (weather) 熱(天)	rikrika:	rikrikaL
8063. hot (thing) 熱(物)		
8064. hungry 餓	kito:yaʔən	kitoLyaʔən
8065. impatient 不耐煩, cf. 8051	?okip narməs	?okip narməs
8066. inquisitive 好奇 cf. 702(b)	?ya-s/in/iŋozaw	?ya-s/in/iŋozaw
8067. interesting 有趣 cf. 770. laugh	pakpakay-sawa?-an	pakpakay-sawa?-an
8068. itchy 癢	kaksis	kaksis
8069. a. lame 跛	paih	paLih
b. a lame person	?ima-paih	?ima-paLih
8070. late 遲		
a.	papə-həih	papə-həLih
b.	maʃ-həih	maʃ-həLih
8071. a. lazy 懶	bain	bain
b. a lazy bones 懶人	?ima-bain	?ima-bain
8072. light 輕	hilhil?awan	hilhil?awan

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tunggho</u>	<u>Taai</u>
8073. like/fond of 喜歡	myaʔilaʔ	
8074. lonely 寂寞	ʔimahæiʃ	ʔimahæiʃ
8075. long (object) 長	ʔinaroʔ	ʔinaroʔ
8076. long (time) 久	on-æhŋə:	LonæhŋəL
8077. loose 鬆		
a.	kalkalæh	kalkalæh
b.	ʔiyabæhka:	
8078. lost 遺失	ʃiʔonhæəʔ	ʃiʔonhæLəʔ
8079. low/short 低/矮	ʔirʔirayʔan	ʔirʔiralɿʔan
8080. many 多		
a. thing (物)	ʔakoy	ʔakoy
b. people (人)	habaan	
8081. messy, untidy, scattered 亂(散開)	(pa)babæəʃ	(pa)babəLəʃ
8082. missing 懷念	maʃriæʔ	
8083. narrow 窄		
a. of road 路窄	iʔoaʃ	Liʔoaʃ
b. of clothes 衣服窄	lib-libasiz-an	libasiz
8084. new 新	ʃaʃoʔ	ʃaʃoʔ
8085. noisy 吵鬧	tomoza:zih	tomozaLzih
8086. numb 麻痺	səzsəz	səzsəz
8087. old (thing or age) 舊, 老	tatiniʔ	tatiniʔ
8088. nuisance of people 惹麻煩	paʃʔæybol	paʃʔæLibol
8089. perfect 完整 = 8055	kayzæh	kayzæh
8090. pitiful 可憐	pakpakaaʔaloʔan	pakpakaLaʔaloʔan
cf. thank 8160 謝謝	ma:ʔaloʔ	maLʔaloʔ
8091. stomach upset after eating things disagreeable 硬吃不愛吃的, 而使肚子不舒服	ʃanwahæʔon	ʃanwahæʔon
8092. polite 客氣 = 8005a	kakʃikar	kakʃikar
polite to each other 互相客氣	makakʃikar	makakʃikar

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungcho</u>	<u>Taai</u>
8093. a. poor, hungry 窮	kito:yaʔ-ən	kitoLyaʔ-ən
b. childless 貧窮沒有子孫	{ʔaynot kolkolos	ʔaLinot
c. a childless person 貧窮沒有子孫的人	ʔima-ʔaynot	ʔima-ʔaLinot
8094. pregnant 懷孕	ʔima:iʃiʔ	ʔimaLiʃiʔ
8095. quiet 靜	ʔalʔaliman	ʔalʔaliman
8096. ragged 破爛(衣)	mininʃawiʔ	mininʃawiʔ
8097. raw, unripe, not cooked 生(未熟), cf. 266b	(ʔima)mantəʔ	(ʔima)mantəʔ
8098. smell good, cf. 8055	ʔiʃkakayzəh	ʔiʃkakayzəh
8099. rich 富		
a. rich, fortunate 幸福, 有子孫依靠	lyaboʔ	lyaboʔ
b. a fortunate person with children 幸福, 有子孫依靠的人	ʔima-lyaboʔ	ʔima-lyaboʔ
8100. right (correct) 對	mayla:ʔoz	maylaLʔoz
8101. ripe 成熟	ʔasʔasay	ʔasʔasay
8102. rotten (as clothes) 開始爛(衣物壞)	abosoʔ	Labosoʔ
8103. rotten (as food) 腐爛(食物)		
a.	mintari:	mintariL
b. 爛(食物臭爛)	(ma)book	(ma)boLok
c. 爛(食物臭爛)	ʔiʃpapəʔis	ʔiʃpapəʔis
8104. rough 粗	kolakolaŋan	kolakolaŋan
8105. sad/unhappy 悲哀 = 8006b	ʔiməhəiʃ	ʔiməhəiʃ
8106. salty 鹹	baŋih	baŋLih
8107. serious 嚴重	ʔabəʔ	
8108. shallow 淺	ʔəhʔəhazan	ʔəhʔəhazan
8109. sharp 快(刀), 利 (verb)	səmaəm	somaLəm
8110. short (object) 短	iʔtoʃan	Liʔtoʃan
8111. sick 病 cf. 5105. disease	ʔəʔyəh	ʔəʔyəh
8112. skillful = know 769 熟練	raam	raLam
8113. skinny, thin, sterile 瘦, 貧瘠	baliʔ	baliʔ

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
8114. sleepy 睡, 想睡	ʃæʃæʃæy	ʃæʃæʃæy
8115. slippery 滑	?yahaaləh	?yahaLələh
8116. slow 慢	maʔnəl	
8117. small 小	?olʔolaʔan	?olʔolaʔan
8118. smell bad		
a. 大便臭	?iʃŋaŋahi	
b. 肉臭	?iʃlalbaʔ	
c. 肉很臭	?iʃrarŋəs	
d. 肉極臭	?iʃrarhəʔ	
8119. smooth 光滑	?yaəʃap	?yaəʃLap
8120. soaked 弄濕	misʔəh	misʔəh
8121. soft 軟	kaykaŋaʔ	
8122. sour 酸	?əhis	?əhLis
8123. steep 陡	ʃipa:	ʃipaL
8124. sticky 黏的 (verb)	zomiŋas	zomiŋas
8125. stingy 吝嗇	markə:, ʃəʔiiʔ	markəL, ʃəʔiLiʔ
8126. straight (as trail) 直	lihih	lihih
8127. a. strong 強壯	kaliahən	(kal)kaliahən
b. powerful 有力氣	wəʔisan	wəʔisan
8128. surprised 吃驚 (verb)	om-ʃəʃ	L/əm/ʃəʃ
8129. sweet 甜	?anhil	?anhil
8130. talkative 愛說話	minŋaŋabas	
8131. tasteless 無味	?yamalo:mo: malo:mw-an	?yamaloLmoL
8132. tender 嫩	?okik ?iʃkakano? ororaiʔ	?okik ?iʃkakano?
8133. terrible 可怕	pak-tikot	pak-tikot
cf. fear	tikot	tikot
8134. thick (as paper) 厚	karpa:	karpaL
8135. thin (as paper) 薄	(lih)lihpihan	(lih)lihpihan
8136. thirsty 渴		
a. mouth dry 口乾 cf. 8035, 516	?ə:ʔəiw ka ŋabas	?əʔəLiw ka ŋabas
b. desire to drink water 想喝水, cf. 134	mya-ralom	mya-ralom

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
8137. tidy, well-set 整齊, 整理好	patʔizəh	patʔizəh
	pinatʔizəh	pinatʔizəh
8138. a. tight 緊	ʔesʔes	ʔesʔes
b. hold tightly 抱緊	tal-ʔesʔes	
8139. together 一起	maʔonhəl	
8140. true 真的	səʔəwaz	səʔəLaz
8141. trapped 中圈套, cf. 675	patələn	patələn
8142. warm (weather) 暖	rikrika:	rikrikaL
8143. weak 弱	aŋaŋiʔan	LaŋLaŋiʔan
8144. wet (as clothes) 濕(衣)	misʔəh	misʔəh
8145. wet (as grain, wood) 濕(穀, 木)		
a. 半乾半濕, 未乾	ʔimaʃa:ʃaaw	ʔimaʃaLʃaLaw
b. partly wet 半乾半濕	ʔimamarpiʔ	ʔimamarpiʔ
8146. a. wide (as path) 寬	mwahil	mwahil
b. broad (as face, clothes)	ŋalpəʔ	ŋalpəʔ
8147. wounded 受傷	tipaŋih-in	tipaŋih-in
8148. wrong 錯 cf. 8100	ʔokay payla:ʔoz	ʔokay paylaLʔoz
8149. accustomed 習慣	owaʔ	Lowəʔ
Colours:		
8150. black		
a. 黑色	ʔəlŋih-an	ʔəlŋih-an
b. 像黑	ʔya-ʔəlŋih	ʔya-ʔəlŋih
8151. blue/green 藍/綠	əsʔiz-an	Ləsʔiz
	ʔya-əsʔiz	ʔya-Ləsʔiz
8152. red 紅	ŋaŋiləh-an	ŋaŋiləh-an
	ʔya-ŋaŋiləh	ʔya-ŋaŋiləh
8153. white 白	bolalas-an	bolalas-an
	ʔya-bolalas	ʔya-bolalas
8154. yellow 黃	abial-an	Labial-an
	ʔya-abial	ʔya-Labial

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
8155. muddy 濁	ʔəʔətoʔ	ʔəʔətoʔ
8156. jealous 嫉妒	ʔawan	ʔawan
8157. a. enraged 發脾氣	ka-kinabozəh	ka-kinabozəh
b. enraged 像要發脾氣	ya-kinabozəh	ya-kinabozəh
8158. lively 活潑	(kal)kaliəhən	(kal)kaliəhən
8159. hoarse (voice) 粗(嗓子), 嗓子啞	aaʔəz	LaLaʔəz
8160. kind 仁慈, thank 謝謝, help 幫忙		
a.	ma:ʔaloʔ	maLʔaloʔ
b.	əʔaloʔ	Ləʔaloʔ
8161. not properly placed 歪, 未放好	ʔaʔiriŋan	ʔaʔiriŋan
8162. slow (in walking)	ʔya:waʔ	ʔyaLwaʔ
8163. naked 裸	mo-ʔəʔəiz	mo-ʔəʔəLiz
8164. stark naked 全裸	ʔəʔəiz-an	ʔəʔəLiz-an
8165. to be fine weather 好天氣	ʔəmazaw	ʔəmawzaw
8166. slowly 慢慢	balbalay	balbalay
8167. choked with food 哽住食物	ʃobisʔiin	ʃobisʔiLin
8168. blush 面紅耳赤, 紅臉(喝酒, 羞)	sibləh	sibləh
8169. pale (of face) (臉色) 蒼白	piʃiwan	piLʃiwan
8170. smooth, nothing left 潤滑的	boʃinawan	boʃinawan
8171. unsteady, groggy 無力	həlotay	həhlotay
8172. feeble legs 腿軟無力	hətarəkan	həhətarək
8173. round (like ball) 圓(如球)	konkononan	
8174. circle 圓圈	ililowayan	

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

9. TIME AND EXISTENTIALS 時詞

Time:

<u>Glosses</u>	<u>Tungho</u>	<u>Taai</u>
9001. day/daytime 晝, cf. 132	hilaan	hilaLan
9002. evening 晚上	ro:hanan	roLhanan
9003. morning 晨, cf. 9007a	ririm?ənan	ririm?ənan
9004. a. night 夜 = dusk 8039	ha:wan	haLoan
b. midnight 半夜	?iwawazwaz	yawazwaz
c. sunset (v.)	ihib	Lihib
9005. noon 午, cf. 742	kak-si?əl-an	kak-si?əl-an
9006. today 今天	kaysa?an	kaysa?an
9007. a. tomorrow 明天	rim?ən	rim?ən
b. day after tomorrow 後天	kari?al	kari?al
9008. a. yesterday 昨天	kahia?	kahiLa?
b. day before yesterday 前天, cf. 9007b	kahakri?al	kahakri?al
9009. a month 一個月	?əhə ?ilaʃ	?əhə ?ilaʃ
9010. year 年, cf. 630a	tinal?oməh	tinal?oməh
9011. summer 夏	abaaan	Labalan
9012. winter 冬	?əmiʃən	?əmiʃən
9013. spring 春	(mina)naabaan	(mina)naLabalan
9014. autumn 秋, cf. 9012	pinana?əmiʃən	pinana?əmiʃən
9015. now 現在	?isa hini?	?isaza? hini?

Existentials:

9016. exist 有		
a. of persons	haysani?	haysani?
b. of things	hayza?	hayza?
9017. not exist, none 沒有	?oka?	?oka?
9018. a. yes 是, 可以, 好	?a:y	?a:y
b. really 真的	sə?o:az	sə?oLaz
9019. a. no 否	?izi?	?izi?
b. not 不	lak ?oka?	
c. not necessary 不需要	?itayso:	

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

Glosses	Tunggho	Taai
9020. and 及	ki	ki
9021. or 或	a:	a:
9022. if 若	fo	fo
9023. because 因	minasoka?	minasoka?
9024. don't 別, 不要	kayni?	kayni?
9025. a. not yet arrive	?in?ini?	?in?ini?
b. not yet 還沒	?ii?ini?	
9026. a little while 暫時	onhəhəi?	LonhəLhəLi?
9027. also	ma?	

10. PRONOUNS¹, DEMONSTRATIVES, INTERROGATIVES AND LOCATIVES

代詞、指示詞、方向詞

1001. I 我	yako	yako
1002. you (sg.) 你	fofo	fofo
1003. he 他	sia	sia
1004. we (inclusive) 咱們	?ita?	?ita?
1005. we (exclusive) 我們	yami	yami
1006. you (pl.) 你們	moyo	moyo
1007. they 他們	la-sia	la-sia
1008. what 什麼	kano?	kano?
1009. who 誰	hia?	hia?
1010. a. when (past) 何時(過去)	ka-?inoan	ka-?inoan
b. when (future) 何時(未來)	?inoan	?inoan
1011. where 何地		
a.	hayno?	hayno?
b.	rayno?	rayno?
1012. a. why 為什麼	nak?ino?	nak?ino?
b. for what, why 做什麼	?ampwa	?ampwa
1013. how 如何	?inak?ino?an?ihan	?inak?ino?an?ihan
1014. how many 多少	piza?	piza?
1015. this 這個 = here 這裏	hini?	hini?

1. A detailed illustration for the 5 sets of the pronominal forms and functions in Saisiyat is given in Li (1978), §6.9.

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

<u>Glosses</u>	<u>Tungbo</u>	<u>Taai</u>
1016. that (near) 那個 = there 那裏	hizaʔ	hizaʔ
1017. that (remote) = younder 那邊(遠處)	hao	hao
1018. near 近	ʔəlʔəlihan	ʔəlʔəlihan
1019. far 遠	raawaʃ	raLawaʃ
1020. above/up 上		
a. above, overhead	babaw	babaw
b. high above 高高的	ʔi-babaw	ʔi-babaw
c. above, up there, inland 上面, 內陸	rayaʔ	rayaʔ
1021. a. below/down 下	kamasal	kamasal
b. down stream 下游 , cf. 1037	haw-əhər	haw-Ləhər
1022. left 左	kayiʔ	kayLiʔ
1023. right 右	kaʔnal	kaʔnal
1024. in front 前	katiʔəʔlaʔ	katiʔəʔlaʔ
1025. beside = near 旁	ʔəlʔəlihan	ʔəlʔəlihan
1026. inside, in the house 內	ʔəboʔ	ʔəboʔ
1027. outside 外	latar	latar
1028. between, middle 中間	wazwaz	wazwaz
1029. together = all 8002	sabəh	sabəh
1030. east 東	kapay-həhilaan	kapay-həhilaL-an
1031. west 西	kaəhəəban	kaLiəLəban
1032. south 南 , cf. 9013	kapnaabaan	kapnaLabaLan
1033. north 北 , cf. 9014	kapnəʔmifanan	kapnəʔmifanan
so, in this way 如此	nak hiniʔ	nak hiniʔ
1034. a. top 上面	sasʔəl	sasʔəl
1035. b. tip, point 尖端	sinsinaməhən	sinsinaməhən
1036. bottom 底部	tinakal	tinakal
1037. downhill 下山, 下坡	əhər	Ləhər
1038. after that 之後	maybiil	maybiLi

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

11. NUMERALS 數詞

<u>Glosses</u>	<u>Tungo</u>	<u>Taai</u>
1. one 一	ʔəhəʔ	ʔəhəʔ
2. two 二	roʃaʔ	roʃaʔ
3. three 三	tooʔ	toLoʔ
4. four 四	ʃəpat	ʃəpat
5. five 五	asəb	Lasəb
6. six 六	ʃayboʃi:	ʃayboʃiL
7. seven 七	ʃayboʃi[y]o ʔəhəʔ	ʃayboʃiLo ʔəhəʔ
8. eight 八	kaʃpat	kaʃpat
9. nine 九	æəʔhəʔ	Læəʔhəʔ
10. ten 十	laŋpəz	laŋpəz
11. twenty 二十	ʃamʔi:əh	ʃamʔiLəh
12. twenty-one 二十一	ʃamʔiəh ə ʔəhəʔ	ʃamʔiLəh ə ʔəhəʔ
13. hundred 百	kabəhəl	kabəhəl
14. thousand 千	laŋpəz kin kabəhəl	laŋpəz kin kabəhəl
15. thirty 三十	matool	matolol
16. forty 四十	monəʃpat	monəʃpat
17. fifty 五十	monasəb	monLasəb
18. sixty 六十	monʃayboʃi:	monʃayboʃiL
19. seventy 七十	monʃayboʃiyo ʔəhəʔ	monʃayboʃiLo ʔəhəʔ
20. eighty 八十	monmaykaʃpat	monmaykaʃpat
21. ninety 九十	monæəʔhəʔ	monLæəʔhəʔ
22. ten thousand 一萬	ban	ban (loan from Taiwanese)

A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects

Bibliography

- Chao, Jung-lang, Tung T'ung-ho et al.
1954. Preliminary report of linguistic investigation in the Nan-chuang Saisiyat, Miaoli Prefecture, Bulletin of the Department of Archaeology and Anthropology 4:25-27.
- Dahl, Otto Chr.
1973. Proto-Austronesian. Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series No. 15. Lund.
- Dempwolff, Otto
1934-38. Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes.
- Ferrell, Raleigh
1969. Taiwan Aboriginal Groups: Problems in Cultural and Linguistic Classification. Institute of Ethnology, Academia Sinica Monograph No. 17.
- Li, Paul Jen-kuei
1973. Rukai Structure. Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica Special Publications, No. 64.
1975. Saisiyat Structure and Texts. Unpublished manuscript, pp.vii+120.
1978. The case-marking systems of the four less known Formosan languages. Paper presented at the Second International Conference on Austronesian Linguistics, January 4-11, 1978, Canberra.
- Ogawa, Naoyoshi and Erin Asai
1935. The Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes. Taihoku: Taihoku Teikoku Daigaku Gengo-gaku Kenkyû-shitsu.
- Starosta, Stanley
1974. Causative verbs in Formosan languages, Oceanic Linguistics 13:279-369.
- Tsuchida, Shigeru
1962. Saisiyat Glossary. Unpublished manuscript, pp.vi+56.
1964. Preliminary reports on Saisiyat: Phonology, Gengo Kenkyû 46:42-52.
1976. Reconstruction of Proto-Tsouic Phonology. Study of Languages & Cultures of Asia & Africa Monograph Series No. 5. Tokyo.
1977. Some of the plant names in the Formosan languages, Computational Analysis of Asian & African Languages (Tokyo) 7:79-119.

賽夏方言的比較詞彙

(摘要)

李 壬 癸

賽夏語族分佈在兩個地區：一個在北部新竹縣五峯鄉（大隘村及花園村）及北埔鄉（內坪村及大坪），另一個在南部苗栗縣南庄鄉（東河、蓬萊、南江、西村、獅山等五村）及獅潭鄉（百壽村）。北部以大隘為中心，南部以東河為中心。小川尙義（1935：109—128）在原語による臺灣高砂族傳說集所描寫的及帥德樂教授（Starosta 1974：325—333）所調查的只是大隘方言的資料，土田滋（Tsuchida 1964）及趙榮琅（Chao 1954）都只調查東河方言。本文作者兩個方言都調查了，都有語料及詞彙的資料。今將詞彙部分先整理出來發表，含有一千多個詞彙兩個方言的比較表（傳說集只列有284個大隘方言的詞彙，費羅禮（Ferrell 1969）只列了土田滋所收集的371個東河方言的詞彙）。現在大隘方言已瀕臨完全滅絕的邊緣，所以這批材料彌足珍貴。事實上，土田滋（Tsuchida 1977）業已引用過這個並未發表的稿件。

兩個方言的主要區別是在語音方面：大隘仍然保存的閃音在東河都已丟失了，但有抵補音長（compensated lengthening）的現象。因為土田滋沒有調查大隘方言，所以他對賽夏音韻的解釋有欠妥的地方，記音也偶有錯誤，現在作者同時掌握兩個方言的材料，這些缺點都可以避免。

本文「前言」部份分三節。第一節略述賽夏語兩方言的地理分佈，過去的調查情形，以及兩方言的差別。第二節是語音描述，在音韻系統上賽夏語有四個清塞音 p, t, k, ʔ, 三個鼻音 m, n, ŋ, 三個清擦音 θ, ʃ, h, 三個濁擦音 β, ɸ, r (ɹ 或 ɻ), 兩個邊

* 本文是作者在中央研究院歷史語言研究所所主持的「臺灣南島語言調查研究」計劃的工作報告之一，由行政院國家科學委員會補助研究完成，特此申謝。

音 l, L, 兩個半元音 w, y, 六個元音 i, ə, o, a, æ, œ。æ 與 œ 通常都出現在喉音 ʔ 或 h 的緊鄰。此外 e 元音極少見，也未見有與其他元音對比的例子。因此，元音系統可能還可以簡化。第三節討論歷史衍變，從古南島語到賽夏語的變化為：
*p>p; *b>b; *t, *T>t; *k>k; *C>s; *d, *D, *Z>r; *j>z; *m>m; *n>n;
*ŋ>ŋ; *N, *ñ>l; *l, *R, *z>L; *s, *S₂, *θ, *H₁, *x₁>h; *S₁₃₆, *x₂, *X>f,
*q, *Q, *W₁>ʔ; *w>w; *y>y; *i>i; *a>a, æ; *u>o, œ; *ə>ə, i。古南島語系統極為複雜，都是根據土田滋的擬測。如何簡化其系統，不是本文所能討論。除去語音演變的條例外，作者又列舉了一百多個古南島語到賽夏語的同源字。

本文詞彙部份分十一類：一、自然界的現象，二、植物，三、動物，四、親屬與人際關係，五、身體各部名稱，六、文化及日常用具，七、動詞，八、形容詞（包括彩色），九、時間與存在詞，十、代名詞、指示詞、疑問詞及位置詞，十一、數詞。大致根據作者所擬的約一千字表調查，所得的結果遠超過此數。號碼及次序也大致依照原字表。有的詞彙可以細分好幾類，例如「竹」與「蛇」，故在同一號碼之下再分為 a, b, c 等。每一號碼之後列出英文及中文之字義。

賽夏族是臺灣高山族九族之一，但人口最少，還不到三千人。因與泰雅族及漢人雜居，受同化影響很深，日常生活大都是操國語、客家語、泰雅語、日語，而不大說他們自己的語言。只有兩個小地方沒有外族雜居，就是矮靈祭的地方：大隘 (Jam-JamaLan) 與向天湖 (rarəməan)，尤其是後者，日常生活仍然說他們自己的語言，連小孩也都如此，是保存賽夏語最完善的地點。今後有志去繼續調查者以去向天湖（在東河村轄區內）為最理想。